



Simón Chauvel (Xabelo) traductor y poeta: análisis de un libro inédito

Alexandre Roquain

Le Mans Université (Laboratoire 3L.AM) (Francia)
roquain.a@gmail.com

JANUS 13 (2024)

Fecha recepción: 20/05/24, Fecha de publicación: 22/10/24

<URL: <https://www.janusdigital.es/articulo.htm?id=293>>

<DOI: <https://doi.org/10.17979/janus.2024.13.11331>>

Resumen

El artículo tiene como objetivo analizar un libro inédito cuyo autor es el famoso amigo francés de Lope de Vega: Simón Chauvel (Xabelo). La obra se titula *Sucesos en la pacificación de Francia que el Rey Christianissimo Luys XIII ha hecho, año 1620 y su jornada en Bearne* y fue publicada por la viuda de Cosme Delgado en 1621. El estudio de la obra parte del paratexto burocrático prestando especial atención al proceso de censura previa en el que interviene, entre otros, Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo. Se procede seguidamente al análisis de la dedicatoria a la reina doña Isabel de Borbón, texto redactado en francés por Chauvel. Se evidencian los ecos que se establecen entre los paratextos. Se estudian, a continuación, los versos en español de Simón Chauvel dedicados al embajador francés François de Bassompierre. El artículo edita también la dedicatoria a la reina y los versos ofrecidos al embajador. El cuerpo de la obra de Chauvel es una relación de sucesos que trata de la empresa pacificadora en Francia de Luis XIII en 1620 y de su campaña en Bearne contra los protestantes. Se someten a análisis los dos prólogos de Chauvel, textos en los que el autor se expresa en primera persona. A continuación, se presenta la traducción de Chauvel así como la fuente francesa que hemos podido encontrar. Se cotejan ambas relaciones y se establece una serie de criterios que ilustran el *modus operandi* del traductor. Finalmente, el artículo considera otras relaciones más cortas que fueron publicadas en Madrid, Lisboa y Barcelona (1621) y que contienen fragmentos del texto traducido por Simón Chauvel. El hallazgo de este libro permite resaltar el papel de Chauvel como traductor, poeta y experto en la redacción del paratexto.

Palabras clave

Simón Chauvel; Simón Xabelo; Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo; Isabel de Borbón; Luis XIII; François de Bassompierre; Lope de Vega; relaciones de sucesos; censura previa; paratextos; dedicatoria; poesía; traducción.

Title

Simon Chauvel (Xabelo) Translator and Poet: Analysis of a Unique Book

Abstract

The article aims to analyse a unique book written by the famous French friend of Lope de Vega: Simon Chauvel (Xabelo). The work is titled *Sucesos en la pacificación de Francia que el Rey Christianissimo Luys XIII ha hecho, año 1620 y su jornada en Bearne* and was published by the widow of Cosme Delgado in 1621. The study of the work starts from the bureaucratic paratext, paying special attention to the process of prior censorship in which, among others, Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo is involved. The dedication to Queen Isabella of Bourbon, a text written in French by Chauvel, is then analysed, spotlighting the echoes established between the paratexts. The article proceeds to examine the Spanish verses by Simon Chauvel dedicated to the French ambassador François de Bassompierre. It also edits both the dedication to the queen and the verses offered to the ambassador. The body of Chauvel's work is a *relación de sucesos* related to the pacification campaign in France by Louis XIII in 1620 and his campaign in Bearne against the Protestants. The two prologues by Chauvel are analysed, being the texts where the author expresses himself in the first person. Next, the translation by Chauvel is presented, along with the French source that has been found. Both *relaciones* are compared, and a set of criteria illustrating the translator's *modus operandi* is established. Finally, the article considers other shorter *relaciones de sucesos* published in Madrid, Lisbon, and Barcelona (1674) that contain fragments of the text translated by Simon Chauvel. The discovery of this book emphasizes Chauvel's role as a translator, poet, and expert in paratextual writing.

Keywords

Simon Chauvel; Simon Xabelo; Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo; Isabella of Bourbon; Louis XIII; François de Bassompierre; Lope de Vega; relaciones de sucesos; prior censorship; paratexts; dedication; poetry; translation.



El presente artículo tiene por objeto analizar un libro inédito cuyo autor es el famoso amigo francés de Lope de Vega: Simón Chauvel. Antes de entrar de lleno en el estudio de los testimonios, se indicarán las etapas que permitieron encontrar dicha obra. En agosto de 2021, la lectura del artículo de Alejandra Ulla Lorenzo (2020: 50), titulado “Repertorios, catálogos y diccionarios: localización, identificación y descripción de la literatura áurea”, me llevó a consultar la base de datos sobre los libros antiguos redactados en castellano o en portugués: *Iberian Books*¹. Se trata de una inmensa labor de recopilación bibliográfica de los impresos antiguos en una lengua ibérica que fueron publicados durante el Siglo de Oro en España, Portugal, el Nuevo Mundo o en otros lugares. Busqué en esa base de datos el nombre del amigo de Lope de Vega introduciendo la castellanización por la que se le conoce: Simón Xabelo². La base proporcionó la referencia de un libro que lleva el número de identificación 64472. Se menciona asimismo en la publicación en papel que recoge los resultados del proyecto *Iberian Books* para el período 1601-1650 (Wilkinson y Ulla Lorenzo, 2015: 2405). La obra se encuentra en la Biblioteca de Catalunya en Barcelona. Presentamos la referencia tal y como aparece en la página de dicha biblioteca³:

Sucesos en la pacificación de Francia que el Rey Christianissimo Luys XIII ha hecho, año 1620 y su jornada en Bearne / por don Simon Xabelo, Madrid: por la viuda de Cosme Delgado, 1621. 126 páginas, 4^o (20 cm).
Ex-libris : Porter-Moix
Signatura : Res 505/ 7-4

Al no existir una versión digital del libro en el momento del hallazgo, solicité una reproducción a la Biblioteca de Catalunya⁴ y, tras examinar detenidamente la bibliografía crítica en relación con Simón Chauvel, no he encontrado ninguna referencia al libro que compuso y publicó en España en 1621.

La fama póstuma de Simón Chauvel se debe exclusivamente a Lope de Vega por la amistad que los unía. Resulta muy curioso que este culto y acomodado noble de la ciudad de Blois solo haya dejado una huella en la

¹ <<https://iberian.ucd.ie/>>, [consulta: 22/04/2024].

² <<https://iberian.ucd.ie/view/iberian:55974>>, [consulta: 22/04/2024].

³ <https://explora.bnc.cat/permalink/34CSUC_BC/4cjka8/alma991002141599706717>

² <<https://iberian.ucd.ie/view/iberian:55974>>, [consulta: 22/04/2024].

³ <https://explora.bnc.cat/permalink/34CSUC_BC/4cjka8/alma991002141599706717> [consulta: 22/04/2024].

⁴ El libro puede consultarse ahora en la página digital de la biblioteca: Memòria Digital de Catalunya.

historia por su estancia en España y más especialmente en Madrid. Chauvel nació en Blois en junio de 1594, fue bautizado el domingo 12 del mismo mes y murió el 28 de octubre de 1657. Era veinteañero cuando vivía en Madrid, posiblemente entre los años 1618 y 1621. El motivo de su llegada a España sigue siendo un enigma, por lo que es difícil proporcionar una fecha precisa. Vosters (1977: 112) mencionó una carta de Lope, supuestamente de 1612, en la que se alude a un tal Simón. En Francia, hasta 1646, Simón Chauvel ocupó cargos importantes como magistrado y “representante supremo y estable del poder civil en Blois” (Pélorsson, 2006). Disponemos de algunos escritos de Chauvel que fueron conocidos a través de Lope de Vega: una epístola en latín dirigida a Francisco López de Aguilar que se halla en la *Expostulatio Spongiae*⁵, un jeroglífico⁶ y un epigrama en latín que fueron elaborados por Chauvel con motivo de la beatificación de San Isidro y de la consecuente justa poética celebrada en 1620. Lope de Vega le dedicó la comedia titulada *Los locos de Valencia*⁷ y en la dedicatoria que precede a la comedia alabó su dominio del latín y del griego. Debió de desempeñar algún papel en la polémica que surgió a raíz de la publicación de la *Spongia*, pues fue criticado también por Torres Rámila y participó en la respuesta del bando lopesco contra el “tordo”, apodo con el que designaba Lope a su enemigo, Torres Rámila, autor del panfleto difamatorio. En *La Filomena*, Lope de Vega menciona varias veces a Xabelo, siempre con mucha admiración y en la dedicatoria de la comedia lo llama “maestro Simón Xabelo”⁸.

En el presente artículo se analizará el impreso antiguo detallando su estructura y proponiendo hipótesis para establecer la historia de este libro tan peculiar. Editaremos también la dedicatoria en francés a la reina doña Isabel y el útiligo en español que consiste en un largo poema dedicado al embajador extraordinario François de Bassompierre. Esta obra fue preparada en un momento de suma tensión diplomática y laboriosa negociación entre franceses y españoles acerca del conflicto en la Valtelina y se editó tras la muerte de Felipe III, como se indicará más adelante.

⁵ Ver González Barrera (2011: 138-139) y Conde Parrado - Tubau Moreu (2015: 198 y 375).

⁶ El jeroglífico “De Simón Xauelo, francés, Hieroglyfico” se encuentra en *Iusta Poética*, 1620, fol. 90r-90v y el epigrama en el fol. 140v.

⁷ Ver la edición de Tropé (2003: 99-102). Ver también la edición crítica de Tropé (2012) del prólogo a esta comedia publicada en la página del proyecto *Les idées du théâtre*.

⁸ Sobre la figura de Simón Chauvel, ver Simon A. Vosters (1977: 110-126), quien ofrece muchos detalles sobre la vida del erudito francés, así como las citas que Lope le dedica, y la contribución de Jean-Marc Pélorsson (2006: 759-766) quien realizó una semblanza biográfica del noble.

ESTRUCTURA DEL LIBRO: PORTADA Y PRELIMINARES

El ejemplar carece de encuadernación y está incluido en una hoja en blanco que lo protege. Las dimensiones del libro son 14,5 cm de ancho y 19,4 cm de largo (formato 4,25, 4^o). Se observan huellas de una encuadernación anterior y se nota, además, que los folios fueron numerados a mano en arábigos de 101 a 128, lo que muestra que la obra fue incluida por el antiguo poseedor en un volumen facticio, quizá una recopilación de obras cortas de distinta índole. Esto puede explicar el hecho de que el libro haya pasado desapercibido hasta nuestros días. De hecho, es el único ejemplar que hemos podido identificar. La obra está foliada y empiezan a numerarse los folios a partir del principio de la relación. La obra cuenta con un total de 24 folios. Sin embargo, notamos algunas erratas que coinciden con los números de los folios siguientes: 17 en lugar de 12 / 8 en lugar de 13 / 15 en lugar de 20 / 25 en lugar de 24. En cuanto a los preliminares del libro, abarcan tres folios recto y verso.

La única marca de procedencia que se observa antes de la portada es un exlibris que está pegado en la primera mitad de la hoja que protege el libro y pertenece a la familia Porter-Moix: “‘ESPAÑA EN EL MUNDO’ BIBLIOTECA DE LA FAMILIA PORTER-MOIX BARCELONA”. Los Porter eran libreros, historiadores y bibliófilos barceloneses. La página web de la Biblioteca de Catalunya explica el origen del fondo “España en el Mundo (Porter–Moix)”⁹. Se trata de una colección de impresos recogidos por el librero Porter relativos al imperio español. La documentación abraza varios siglos, del XIV al XX, y la compra al librero Porter se realizó en 1959. El libro de Chauvel ya estaba catalogado en 1976 en *El anuario de la Biblioteca de Catalunya* (1976: 53). Esta familia de insignes bibliófilos permitió rescatar del olvido este ejemplar escrito por Simón Chauvel.

El libro se encuentra en buen estado de conservación. Para empezar el estudio de la obra, se describirán los testimonios. Esta es la descripción del frontispicio:

SVCESSOS, | EN LA PACIFICACION | DE FRANCIA QVE EL REY
CHRIS- | nifsimo Luys XIII. ha hecho Año 1620. Y fu | jornada en
Bearne. | A LA CATOLICA Y REAL MAGESTAD DE | la Reyna nuestra
señora Doña Ifabel. | Por don Simon Xabelo. | [Escudo real] | CON
LICENCIA. | En Madrid, Por la viuda de Cofme Delgado, Año 1621.

⁹ <<https://www.bnc.cat/esl/Fondos-colecciones/Busca-Fondos-y-colecciones/Espana-en-el-Mundo-Porter-Moix>> [consulta: 22/04/2024].

En la parte baja de la portada se observan las letras NDN que pueden corresponderse con las iniciales del antiguo poseedor cuya identidad desconocemos.

La portada (fig. 1) cumple con los códigos editoriales de la época al incluir el título, una dedicatoria, una forma heráldica, la mención del proceso administrativo de la censura, el nombre del impresor, así como el lugar y año de edición. La primera palabra del título enmarca la obra en el género de las relaciones de sucesos. Al final del artículo, volveremos a hacer hincapié en esta característica porque la totalidad de la obra de Chauvel se presenta como una larga crónica que cuenta los hechos acaecidos en Francia en 1620 y el papel fundamental del rey Luis XIII en la pacificación del mismo país. Se aborda también el conflicto con los protestantes en Bearne. Las relaciones de sucesos solían constar de tan solo algunos folios, los llamados pliegos sueltos, por lo que no era frecuente que tuvieran una portada tan desarrollada con las armas de la Casa de Austria. Por consiguiente, dada la originalidad del libro, conviene analizar todas las estructuras que lo conforman y determinar qué nuevos datos aportan sobre Chauvel. El frontispicio se realizó con buen criterio manteniendo cierto equilibrio entre las distintas partes del título y destacando en letra cursiva la dedicatoria a la reina. La omisión de la sílaba TIA en la palabra “christianissimo” parece ser un descuido del impresor o tal vez un tipo de abreviatura.

El libro está dedicado a la reina doña Isabel de Borbón, hermana de Luis XIII. Aunque es necesario cotejar la portada con los demás paratextos de la obra para entender mejor el contexto de publicación, el frontispicio contiene de por sí palabras relevantes que evidencian, de entrada, la voluntad de insistir en el aspecto católico y la religiosidad del rey francés con los epítetos otorgados como privilegio por el papado a estos monarcas: “el rey cristianísimo” y “la católica y real majestad”.

Se usa la castellanización Xabelo del apellido Chauvel, tal como aparece en los impresos españoles en los que está mencionado. Este fenómeno era bastante frecuente en los apellidos extranjeros, como afirma José Simón Díaz (2000: 66)¹⁰. El “don” antepuesto al nombre “Simon Xabelo” recalca la nobleza del joven francés y la posición de su nombre, que se halla encima del escudo coronado de los Austrias, le otorga al autor dignificación y prestigio. La proximidad con la Corona se ve reforzada por la

¹⁰ “Existía una tendencia a adaptar los apellidos extranjeros, como los nombres de las ciudades, y lo mismo ocurría en el caso inverso, con resultados no fácilmente identificables, como ocurre con el François du Chesne en que convirtieron los franceses a Francisco Encinas. Las transformaciones más curiosas se registran en las latinizaciones de los de algunos humanistas”.

dedicatoria en francés a la reina¹¹. Pero, obviamente, la presencia del escudo real tiene como principal objetivo honrar a la monarquía y el propio Chauvel, como veremos, pone en práctica en varias ocasiones una retórica de la humildad de acuerdo con los códigos de cortesía de las dedicatorias.

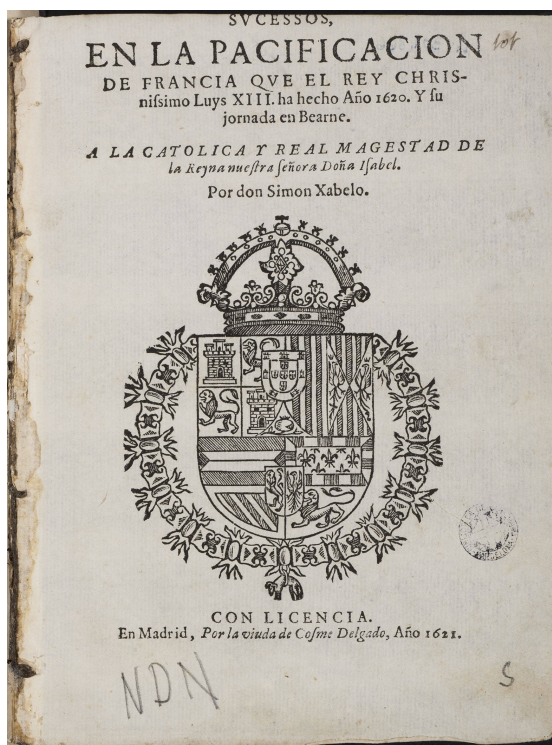


Fig. 1. Portada del libro de Simón Xabelo (1621)

Fuente: Biblioteca de Catalunya, Res 505/ 7-4

La obra fue publicada en Madrid, con licencia, por la viuda de Cosme Delgado. Esta mujer que se llamaba Juana Sánchez se casó con el impresor Cosme Delgado y, tras morir su esposo el 2 de enero de 1617, se

¹¹ García Aguilar (2009: 163) subraya la importancia de los escudos nobiliarios en las portadas: “La poesía impresa, con mayor razón si cabe, busca en los poderosos la protección tipificada y preceptiva, pero sobre todo una posibilidad de promoción social e institucionalización literaria. Numerosas son las dedicatorias al poder y tempranas en los volúmenes estampados de poesía. Muchas veces el escudo del noble aparece, junto con su nombre, en la portada, como un modo de marcar, desde la puerta de acceso al libro, la figura que autoriza tanto al objeto impreso, como a lo que éste contiene. Es ésta una práctica generalizada en la Edad Moderna y extendida por todo el ámbito hispano”.

hizo cargo del negocio de la imprenta. Sandra Establés Susán (2018: 454) señala que su actividad parece prolongarse hasta 1629, año de su fallecimiento. La publicación de las aprobaciones da cuenta del proceso de censura previa que nos permite reconstruir las fases de la preparación editorial y proponer hipótesis acerca de la red de influencias en la que se movía Simón Xabelo.

El título “Aprouaciones.” inaugura la serie de censuras que se extiende en tres folios y se compone de cuatro aprobaciones. El primer texto, firmado por el doctor Paulo de Zamora¹² el 20 de enero de 1621, constituye la aprobación eclesiástica. La segunda aprobación, fechada el 21 de enero de 1621, es la del doctor don Diego Vela, vicario de Madrid, quien le encargó a Paulo de Zamora censurar la obra de Chauvel. La más larga es la tercera aprobación, redactada por fray Lucas de Montoya el 2 de febrero de 1621. La última de las cuatro, quizá la más curiosa y sugerente, fue escrita por Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo y se distingue por ser la más temprana, con fecha del ocho de diciembre de 1620. La suma de la licencia, situada en un folio aparte, fue redactada el 4 de febrero de 1621. Nos damos cuenta de que cuatro paratextos fueron elaborados en el espacio de dos semanas entre el 20 de enero y el 4 de febrero de 1621. Sin embargo, la aprobación de Salas Barbadillo se retrotrae a principios de diciembre de 1620. Es difícil averiguar el verdadero motivo de semejante distancia temporal, dado que desconocemos el memorial de petición de licencia y la identidad del encomendero. Sea lo que fuere, parece que Salas Barbadillo se empeñó en despachar la aprobación lo antes posible, tal vez poco tiempo después de que la obra llegara a sus manos. El examen por extenso de la aprobación va a permitir caracterizar la relación entre Salas Barbadillo y Chauvel. Conviene, asimismo, tener en cuenta otros elementos procedentes de distintas fuentes para determinar si pudo haber existido alguna proximidad entre Chauvel y los censores.

La comparación entre las fechas de las aprobaciones y las de los hechos relatados en la obra nos permite proponer una fecha de composición del libro. De hecho, la relación abarca lo sucedido entre el 7 de julio y finales de octubre de 1620. Como la aprobación de Salas Barbadillo data del 8 de diciembre de 1620, Simón Chauvel redactó la obra con toda probabilidad en noviembre de 1620, seguramente en pocas semanas. Cabe la posibilidad de que la crónica le llegara a Chauvel ya entrado el mes de noviembre, pues sin duda seguía viviendo en España y la noticia tuvo que trasladarse de Francia a la Península Ibérica. Esta puntualización acerca de la fecha de composición de la obra nos llevó, en primer lugar, a considerar dos

¹² Sobre Paulo de Zamora, ver Cayuela (1996: 47 y 281).

hipótesis sobre las fuentes que inspiraron a Chauvel. El francés pudo conocer las hazañas de Luis XIII bien por vía manuscrita, bien por vía impresa. Tras indagar en la documentación francesa, hemos encontrado una posible fuente de inspiración para Chauvel, la cual será objeto de análisis en el presente artículo.

Antes de caracterizar las peculiaridades de cada aprobación, cabe notar que el título de la obra que ofrece cada censor es distinto al rótulo final que figura en la portada. Esta configuración no es nada extraña y solo muestra que el editor, o tal vez hasta el propio autor, decidieron cambiar el título a la hora de finalizar y ordenar los paratextos, pues es sabido que el frontispicio o las dedicatorias se concebían en la última fase editorial (Moll, 1979: 52). Recogemos abajo los títulos que mencionaron los censores:

Censor	Título dado
Paulo de Zamora	Discurso de la jornada que el Christianissimo Rey de Francia hizo este año pasado
Diego Vela	Discurso de la jornada, que el Christianissimo Rey de Francia hizo el pasado de seiscientos y veinte
Lucas de Montoya	Relación, que de la pacificación del Reyno de Francia, y jornada en Bearne, por el ínclito y Christianissimo señor Rey Luys XIII.
Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo	Discurso de la jornada de Francia
Pedro Montemayor del Mármol	Discurso de la jornada que el Christianissimo Luys 13. Rey de Francia hizo a Nauarra el año de 1620

Cuadro: Títulos atribuidos por los censores a la obra de Simón Xabelo

Amén de las variantes, se repite el título que empieza por “Discurso de la jornada...” y es de suponer que ese fue el que constó en el memorial entregado al Consejo Real por el propio Chauvel. Al concebirse el frontispicio, con toda probabilidad se adoptó un título similar al de fray Lucas de Montoya, exceptuando el término “ínclito” —a no ser que dicho rótulo ya figurase en el manuscrito entregado a los censores, posibilidad que no ha podido verificarse— y se optó por “sucesos” en lugar de “relación”.

Todas las aprobaciones, con excepción de la de Salas Barbadillo, emanan de eclesiásticos de primer orden en la Corte, aspecto este del todo comprensible dado el contenido político, militar y religioso de la última parte del libro de Chauvel que trata de la jornada en Bearne contra los protestantes. Como es sabido, tras la Pragmática de 1558 (Bouza Álvarez,

2012: 29), era preciso imprimir las aprobaciones, también llamadas censuras, en los preliminares de los libros¹³. El autor debía componer un memorial de petición de licencia que confiaba a una cámara de escribanía y era ahí donde el encomendero o señor de la encomienda se encargaba de elegir a los censores. Se solía pedir al principio una aprobación eclesiástica del vicariato y por lo menos una del Consejo Real¹⁴. Al final del proceso de censura, el encomendero proponía al consejo la concesión de la licencia (Bouza Álvarez, 2012: 126). Las aprobaciones publicadas en los preliminares de la obra de Chauvel cumplen con los requisitos de dichos paratextos burocráticos, pues se solicitó la aprobación eclesiástica y también consta una petición de los Consejeros Reales. Descuella el texto aprobatorio de Salas Barbadillo porque el escritor no especifica quién le encomendó escribirlo. Como señala García Aguilar (2009: 93), si bien las aprobaciones son textos burocráticos y administrativos, se notan en ellos muestras de subjetividad, una cierta libertad y en ocasiones juicios estéticos o encomiásticos.

El doctor Paulo de Zamora, elegido por el vicario don Diego Vela, gozaba de suma autoridad en la Corte por ser miembro del alto tribunal del Santo Oficio. Gracias a Víctor de Lama (2015: 123) sabemos que “era sacerdote de la iglesia de San Ginés, predicador de la Corte, censor de libros, y comisario y calificador de la Inquisición, con actividad dominante en la segunda y en la tercera década del siglo XVII”. El estudioso señala que este censor era un lector muy culto.

Aunque no se documenta ninguna relación explícita entre Simón Chauvel y los censores que firman las dos primeras aprobaciones de la obra, sí se puede proponer una hipótesis acerca de los lazos que podían unir esos censores con uno de los amigos de Chauvel: Lope de Vega. Al ser familiar del Santo Oficio, este último pudo estar en contacto con los censores. No creemos descabellado pensar que don Diego Vela bien pudo favorecer al Fénix, puesto que el propio vicario firmó el 16 de junio de 1622 la aprobación de las *Partes XVIII* y *XIX*¹⁵ (Sáez y Sánchez Jiménez, 2019: 1) y el 16 de agosto del mismo año la de la *Relación de la canonización de San Isidro* (1622) redactada por Lope (Sánchez Jiménez y López Lorenzo, 2022: 95). Se nota también en la misma obra una aprobación de un amigo de Lope, el “maestro Vicente Espinel” (Sánchez Jiménez y López Lorenzo,

¹³ Ver Bègue (2009: 91-92).

¹⁴ “Salvo excepciones como éstas, la aprobación se desarrollaba enteramente en el marco del Consejo Real y entre las primeras diligencias cabe encontrar la de recabar también una licencia del vicariato, en todo punto congruente con el confesionalismo monárquico de la época.” (Bouza Álvarez, 2012: 88).

¹⁵ Ver también García-Reidy y Plata (2020: 1-2).

2022: 93). El 22 de junio de 1622, Espinel redactó también la aprobación de las *Partes XVIII y XIX* (Sánchez Jiménez y Sáez, 2019: 59-60). Además, en la *Parte XX* de las comedias de Lope de Vega, Diego Vela le encomendó la censura eclesiástica a Juan Pérez de Montalbán, gran amigo y discípulo de Lope, y fue escrita el 29 de septiembre de 1624. Se trata, pues, de un proceso de censura previa entre amigos y, por tanto, podemos suponer que don Diego Vela estaba dispuesto a favorecer al Fénix. Por otra parte, es sabido que Lope de Vega fue también censor de libros. Según el análisis de Antonio Sánchez Jiménez (2020: 99-121), la decisión de Lope de Vega de asumir dicha responsabilidad como censor estuvo motivada, en parte, por los desafíos que tuvo que afrontar durante el proceso editorial de su obra *La Dragontea*, y también se vio impulsada por sus intereses profesionales. El estudioso señala que Lope, en calidad de secretario del marqués de Sarria, don Pedro Fernández de Castro, logró sacar provecho de valiosas conexiones en su entorno. Asimismo, en opinión de Sánchez Jiménez (2020: 111), la relación de Lope con el duque de Sessa allanó el camino para los trámites censorios de sus obras. Al ser familiar del Santo Oficio, es probable que Lope conociera a los censores del libro de Chauvel y, de hecho, pocos años más tarde, estuvo involucrado en la censura común con Vela y Zamora. El mismo año de 1624, Lope de Vega firmó la aprobación de *El jardín de Apolo*, obra de Francisco Francia y Acosta. En palabras de Ignacio García Aguilar (2008: 245), “las aprobaciones del Fénix son muy numerosas durante este período; y es su autoridad, unida a la de Paulo Zamora y Diego Vela, la que avala el *Jardín de Apolo* [...]”.

Destaca la conexión que puede establecerse entre Chauvel y fray Lucas de Montoya, ambos mencionados en la *Expostulatio Spongiae*, acérrima respuesta contra el infamante panfleto de Torres Rámila, conocido como la *Spongia*, cuyo propósito era borrar las obras del Fénix. Este vínculo se evidencia en el catálogo que consigna a los hombres que elogiaron a Lope de Vega y su obra (González-Barrera, 2011: 118-119). Como indican Pedro Conde Parrado y Xavier Tubau (2015: 134), esta recopilación incluye veinte textos en prosa y dieciocho en versos, en su mayoría procedentes de paratextos asociados con obras de Lope. En cuanto al texto de fray Lucas de Montoya (el XXIV), no se señala su procedencia¹⁶. La posibilidad de un conocimiento mutuo entre Simón Chauvel y fray Lucas de Montoya durante la gestación de la *Expostulatio Spongiae* no puede descartarse. Sin embargo, carecemos de documentación fehaciente que lo demuestre. Por otra parte, en

¹⁶ Entrambasaguas (1932: 193) califica el texto de Montoya de “bello trozo de prosa latina, seguramente impreso aquí por vez primera, donde ensalza a Lope con elegancia y felicita a España por ser patria del Fénix”.

el transcurso de las indagaciones realizadas con motivo de la candidatura de Torres Rámila a la Cátedra universitaria, se llevaron a cabo interrogatorios en el Colegio Mayor de San Ildefonso que involucraron a diversas personas afines tanto a Lope de Vega como a Rámila. Un testimonio significativo lo aportó Luis Tribaldos de Toledo el 9 de noviembre de 1622, en el que afirmó que Rámila difamó tanto a Lope como al propio Chauvel (Tubau Moreu, 2008: 61). Por su parte, Tomás Tamayo de Vargas, el 27 de marzo de 1622, ofreció la siguiente declaración (Tubau Moreu, 2008: 212):

Y repreguntado si sabe además de esto de algunas personas de su tierra del opositor o de otras a quienes haya oído decir algo contra su calidad, dijo que no sabe más que lo que tiene dicho, pero que puede decir en Madrid el licenciado Luis Tribaldos Toledo, maestro del Conde de Villamediana, y el padre fray Lucas de Montoya, predicador y historiador de la Vitoria, y otros cuyos nombres se expresan en la *Esponja* y que cuando no tuviera otro principio más de favorecerle gente ruin y baja y de mala calidad [*tachado*: como es Figueroa], solo esto bastaba a desacreditarle y a que se juzgase no tenerla él buena, además que lo que ofende son gente honrada y principal.

Lucas Montoya incidió también en las sátiras que se compusieron contra el Fénix y la respuesta de los partidarios de Lope. Aportó una serie de informaciones relevantes sobre la publicación de la *Expostulatio* y negó su participación en el proyecto (Tubau Moreu, 2008: 216). Es necesario tener en cuenta el hecho de que, durante los interrogatorios, los testigos no siempre brindaron declaraciones veraces y atribuyeron de manera unánime a Chauvel la autoría de la mordaz repuesta. Sea como fuere, lejos de ser unos detractores, Simón Chauvel y fray Lucas de Montoya debieron de apoyar de alguna manera a Lope de Vega¹⁷. De hecho, este último honró a Montoya en *El laurel de Apolo*¹⁸.

La última aprobación de la obra de Chauvel corrió a cargo de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo. Si bien este autor no está relacionado con la polémica *Expostulatio Spongiae*, no es ni mucho menos un enemigo de Lope. De hecho, le demostró su admiración en la nueva edición de *El peregrino en su patria*, publicada en 1618, dedicándole un soneto que no se encontraba en la primera edición (Vega Carpio, 2016: 111-112). Lope en *El*

¹⁷ Entrambasaguas indica que pudo existir alguna proximidad entre Lope de Vega y fray Lucas de Montoya: “Lope de Vega fue vecino de Montoya en cierta época: cuando su madre Francisca Fernández Flores vivía, en 1588, en la casa de la calle de Majaderitos, no vendida hasta 1611 por el *Fénix*, que estaba frente a la portería de los carros del convento de la Victoria. Pudieron conocerse y tratarse desde entonces.” (Entrambasaguas: 1932: 192).

¹⁸ Ver los versos de la silva VII citada por Entrambasaguas (1932: 192).

Laurel de Apolo le dedicaría también unos versos¹⁹. Lo cierto es que con la publicación de dicho elogio poético Salas Barbadillo se colocaba, por ende, entre los fervientes partidarios de Lope de Vega. Por lo tanto, la figura de Salas Barbadillo parece apuntar también a la red de influencias lopescas. Por otra parte, podemos señalar el posible protagonismo de Salas Barbadillo en la empresa editorial llevada a cabo por Chauvel. En aquellos años, más precisamente en 1621, Salas Barbadillo estaba estrechamente vinculado a la imprenta de la viuda de Cosme Delgado, siendo este el lugar donde vieron la luz muchas de sus obras literarias más relevantes²⁰.

Se puede adelantar la hipótesis de que Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo estuviera involucrado en el proceso censorio debido a sus relaciones con la imprenta de la viuda de Cosme Delgado y su papel como censor. De todos modos, es de suponer que Salas Barbadillo hizo de intermediario en beneficio de Chauvel, tal vez entre el propio Chauvel y la imprenta. Esto podría explicar la fecha tan temprana del paratexto firmado por Salas, además del estilo encomiástico que vamos a analizar a continuación.

No era infrecuente que las aprobaciones procedieran de un círculo de valedores o amigos. Cabe destacar que el proceso de censura previa a menudo suponía un recorrido arduo para el autor. En este sentido, resulta ilustrativo el testimonio del doctor Pedro López de Montoya dirigidas al secretario Mateo Vázquez (Díaz, 2000: 156):

Es increíble la dificultad con que negocian los authores de los libros, porque para que se encomienden a quien los vea pasan mil trabajos y muchos más después de haberse encomendado para que se despachen y se ven, y en las licencias y privilegios que yo he sacado para ciertos libros que he de imprimir he tenido tal experiencia desto que estoy determinado a embiar los otros fuera destos reynos.

En el caso de un escritor francés, dicho proceso debía de ser sumamente difícil, por lo que era preciso conseguir el apoyo suficiente; en palabras de

¹⁹ Silva VII, fol. 67.

²⁰ En 1620, se publicó la *Casa del placer honesto*. El *cortesano descortés*, *El necio afortunado* y *Los triunfos de la beata Soror Juana de la Cruz: en verso heroico* fueron publicadas por la misma imprenta en 1621. García Santo-Tomás (2008: 190-191) califica el año de 1621 de “año mágico para salas”. Ver también Piqueras Flores (2020: 432). En 1622, también salieron de las prensas de la viuda de Cosme Delgado otra obra de Salas: *Fiestas de la boda de la incasable malcasada* –ver Piqueras Flores (2020: 433) y Ponce Cárdenas (2021: 176)–. Finalmente, su obra maestra *Don Diego de noche* también salió en casa de la viuda de Cosme Delgado.

Fernando Bouza Álvarez, existían “maquinaciones de redes y facciones”²¹. Anne Cayuela (1996: 25-28) subrayó también este aspecto y la proximidad que podía unir censores y autores, aunque normalmente la censura previa de un libro había de prescindir de consideraciones personales y numerosos son los ejemplos que cita la especialista para mostrar la connivencia entre ambas partes²². En lo referente a la obra de Chauvel, resulta plausible que la elección de los censores fuera orquestada en beneficio del francés.

CONTENIDO DE LAS APROBACIONES Y ALUSIONES ESPECULARES

Las dos primeras aprobaciones, bastante escuetas, adoptan la forma canónica del género utilizando las típicas fórmulas burocráticas al uso. Se trata de avalar un texto que no perjudique ni la fe católica ni la razón de estado. Paulo de Zamora añade una consideración de tipo más crítica elogiando la obra de Chauvel, “dignísima de ser leyda”. El censor convoca a Carlo Magno y a San Luis, grandes figuras cristianas de la historia de Francia que se renuevan en el cristianísimo rey Luis XIII:

Por Comission y mandado del señor Doctor don Diego Vela Vicario general en esta Corte, he visto el Discurso de la jornada que el Christianissimo Rey de Francia hizo este año pasado, compuesto por don Simon Xabelo: el qual no contiene cosa contra la santa Fè Catolica, ni contra la razon de Estado, antes es obra dignissima de ser leyda, para ver el valor de otro Carlo Magno, y la Fè y santidad de san Luys, que comiençan a

²¹ “Como atalaya privilegiada desde la que acercarse a la realidad común de la aprobación de libros en el Siglo de Oro, las prácticas del Consejo retratan un mundo no siempre presidido por el secreto y el orden que habría cabido esperar, sino, de hecho, por la maniobra nada o poco disimulada. Censores que se excusan y peticionarios que conocen perfectamente en quiénes ha recaído la encomienda de sus obras y, además, cuáles son los aprobantes que les han sido asignados, a los que vienen a recusar o, por el contrario, se atreven a proponer. Entre visitas e idas y venidas de las casas del censor a las del escribano de cámara de turno, entre memoriales firmados con pseudónimo y requisitoria de nuevas censuras si, acaso, se ha recibido una poco conveniente, los consejeros y otros oficiales del Consejo no parecen haber hecho mucho por mantenerse alejados ni del posible negocio editorial ni de maquinaciones de redes y facciones.” (Bouza Álvarez, 2012: 187).

²² “Au cours de notre enquête, nous avons pu vérifier que dans les démarches administratives que suppose le passage d’un texte devant la censure préalable, des facteurs personnels entrent en ligne de compte et faussent un exercice véritablement impartial et strict. L’examen ne peut être véritablement objectif et neutre si les censeurs sont choisis *ad hoc* par les auteurs eux-mêmes et s’il existe une relation privée entre le censeur et son auteur. Or les échanges de dédicaces et de poésies entre auteurs et censeurs sont la preuve concrète de cette situation de fait.” (Cayuela, 1996: 25).

reflorecer en el Christianissimo Luys 13. de Francia, y assi lo firmo. En Madrid a 20. de Enero de 1621.

El Doctor Paulo de Zamora.

La aprobación del vicario general es más breve y no deja de ceñirse al mismo formalismo burocrático:

He hecho ver este libro intitulado el Discurso de la jornada, que el Christianissimo Rey de Francia hizo el año pasado de seyscientos y veynte, y no contiene cosa contra nuestra santa Fè Catolica, y buenas costumbres, y se le puede dar licencia para que se imprima, siendo seruidos los señores del Consejo Supremo de su Magestad. En Madrid a veynte y un dias del mes de Enero de mil y seyscientos y veynte y un años.

Doctor D. Diego Vela.

La aprobación más larga, la de Lucas de Montoya, combina de manera más prolija ambas características estilísticas que se hallan en el texto de Zamora haciendo hincapié en la ausencia de peligro contra la fe (“crédito católico”) y la razón de estado (“materia de estado”) y ensalzando la labor evangelizadora de Luis XIII y la defensa de la fe de los antiguos reyes de Francia, lo que hace del monarca francés un “consuelo” para la cristiandad. Lucas de Montoya califica la relación de Chauvel de “cristalino espejo” para los príncipes católicos:

POR comision del Real Consejo de Castilla he visto esta Relacion, que de la pacificacion del Reyno de Francia, y jornada en Bearne, por el inclito y Christianissimo señor Rey Luys XIII. ha dispuesto don Simon Xauelo, no ay cosa en ella que desdiga del credito Catolico, o materia de Estado, antes considerè en todo un cristalino espejo, para componer los animos de los Principes Catolicos, pues no ay duda, sino que la Magestad de Dios renueua el valor antiguo de los Christianissimos Reyes de Francia en un Principe, que en tan tiernos años, son mayores sus hazañas que se puede dessear, y las esperanças del mundo, se pueden prometer increíbles hechos, y triunfos, con la indicacion de los de la juuentud, que quien a Dios y a su Iglesia defiende, tales grandezas es bien que comience a experimentar de su poderosa mano y clemencia, dele su Magestad largos y felices años de vida, para que juntando sus fuerças con las de la sangre Española, de quien deciende deshagan los enemigos del Rey Christianissimo, y V. A. dè licencia para que se imprima esta Relacion, que tanto consuelo ha de dar a los Catolicos, Assi lo siento. En Madrid en este Conuento de N.S. de la Vitoria Orden de san Francisco de Paula en 2. de Febrero 1621. *Fr. Lucas de Montoya*²³.

Se notan en el texto de Montoya pocas referencias a la obra del francés y al propio Chauvel. El censor se contenta con nombrar la “relación” y mencionar la autoría de Chauvel mediante la idea de preparación: “ha dispuesto”²⁴. En realidad, existe una conexión entre el propio texto de Chauvel y la aprobación de Montoya a través de la noción de espejo. Es el autor francés quien introduce la palabra en las primeras líneas de su obra en un apóstrofe a España que citamos a continuación:

AQUI veras ò España madre de tan poderosos Reyes, un Hercules Gallico, cuyas hazañas no solo compiten con las que nos pinta la antigüedad fabulosa, pero mucho le auentajan en calidades verdaderas. Si le miras con los ojos del parentesco que le deues; y le estimas, por lo q te ha informado tu fama, veras en el un Principe tan perfeto, que pueda seruir de espejo donde miren sus virtudes los mas valerosos del mundo. (fol. 1r)

De modo especular, Lucas de Montoya le contesta a Chauvel acreditando la idea de espejo de príncipe y aludiendo a los orígenes reales comunes entre ambas patrias, como si existiera un diálogo entre aprobación jurídica y texto del autor. Además, Montoya retoma la alusión a San Luis que el propio Chauvel introdujo en su obra: “[...] ha nacido en Francia un Luys el justo imitador perfecto del Santo su predecesor para exemplo de la posteridad, y admiración del universo [...]” (fol. 20v., fol. 21r.). Esta primera observación nos lleva a preguntarnos si pueden perfilarse en la disposición de la obra otras formas de especularidad. Para ello, hay que acudir a la dedicatoria a la reina doña Isabel y a lo que llamamos el útiligo que consiste en unos versos laudatorios dedicados a François de Bassompierre. Al finalizar la obra, Chauvel se decantó por imprimir en los preliminares un texto en francés dirigido a la nueva reina de España de origen galo y otro texto en español, colocado al final de la obra, dedicado al embajador de Francia en España. Es posible que esta estructura cruzada entre los paratextos recuerde la forma del espejo.

Otra muestra de diálogo entre paratexto y texto autoral la tenemos en la última aprobación a cargo de Salas Barbadillo cuando el escritor madrileño se refiere al nivel lingüístico de Chauvel y afirma que es “tan corriente y propio en la lengua Española, y en los puestos que conuiene con tanta fuerza significatiuo, y elegante, que niega el ser extranjero”. No cabe

²³ Se nota una errata del impresor: “Montaya” en lugar de “Montoya”.

²⁴ Sobre los verbos utilizados en las relaciones de sucesos, ver el artículo de Nieves Pena Sueiro (2017: 498). En palabras de la estudiosa, “el verbo ‘ordenó’ indica que un autor culto que no necesariamente estuvo presente en el suceso, recogió información y la seleccionó para escribir su propia relación”.

duda de que se trata de una respuesta directa a Chauvel quien concluye su introducción con una muy humilde referencia a su estilo en cuanto escritor extranjero: “No te quiero detener en alabanças desiguales, a hechos tan heroicos, al discurso siguiente te remito, donde veràs materias para otro estilo que el de un extranjero, a quien solo el desseo de agradar puede dar nombre” (fol. 1v). Chauvel volverá a recurrir a la misma muletilla retórica en la segunda parte de su obra: “[...] si mi estilo fuera tan natural en la lengua, como lo es el desseo tuiera este Principe elogios que vencieran la injuria de los siglos [...]” (fol. 20v). De estas dos ocurrencias se puede deducir que Salas Barbadillo leyó con mucha atención a Chauvel y dejó constancia a través de esa alusión especular de su consideración por el escritor francés.

El texto de Salas Barbadillo se diferencia de las demás aprobaciones al designar de manera más personal al autor. Primero, nos ofrece una información clave sobre Simón Chauvel y su relación con la Corte. Es un hombre famoso y apreciado por “todos los hombres doctos” de Madrid. Salas Barbadillo lo considera como un “autor ingenioso” que escribe en español con naturalidad y le atribuye dos veces el calificativo de “grande”. A pesar de la índole hiperbólica del discurso encomiástico, esta confesión de Salas Barbadillo nos induce a pensar que Chauvel gozaba de gran prestigio en la Corte. Si bien los demás censores han puesto de manifiesto la figura de Luis XIII, Salas Barbadillo decidió centrarse en Chauvel hasta el punto de usar un atrevido paralelismo entre Luis XIII y el autor francés. Para motivar la impresión de la obra, Salas Barbadillo insta a los Consejeros Reales a no silenciar las glorias del monarca francés ni tampoco pasar por alto las de un autor ingenioso y “bien visto en letras Diuinas y humanas”:

He visto este Discurso de la jornada de Francia, compuesto por don Simon Xabelo, digno del credito grande que su Autor tiene entre todos los hombres Doctos desta Corte, porque demas de ser la disposicion la que se deuia esperar de un ingenio tan grande, es tan corriente y propio en la lengua Española, y en los puestos que conuiene con tanta fuerça significatiuo, y elegante, que niega el ser extranjero, y assi me parece que se deue imprimir, porque no se mal logren las glorias de un Principe tan valeroso, y Christiano, y las de un Autor tan ingenioso, y bien visto en letras Diuinas y humanas. En Madrid a ocho de Diziembre de mil seyscientos y veynte.

Alonso Geronimo de Salas Barbadillo.

Salas alude posiblemente a la noción de gloria porque el propio Chauvel la relacionó en su prólogo con el rey cristianísimo, como veremos²⁵: “aquel glorioso Príncipe”. Una vez más, estamos ante un fenómeno de eco cruzado entre ambos literatos. De esta aprobación que se asemeja en cierto modo a una suerte de dedicatoria elogiosa se infiere que Salas Barbadillo bien pudo tratar a Chauvel y debía de apreciarlo. Podemos suponer que Simón Chauvel participaba en las academias literarias en Madrid en compañía de Salas y otros autores. Tal vez en ese contexto Chauvel pudiera consolidar su fama como escritor “bien visto en letras divinas y humanas”. De todos modos, el cariz laudatorio de la aprobación de Salas Barbadillo contribuye a respaldar la hipótesis de que la censura previa del libro de Chauvel se llevó a cabo en un círculo de amigos y fue una censura “por de dentro”²⁶ por profesionales de la lectura y de la escritura, como ocurría con frecuencia²⁷. Señalemos, por otra parte, que Salas Barbadillo ya había recibido aprobaciones de amigos cercanos y, por ende, el intercambio de favores podía ser habitual en su práctica de la censura previa (Cayuela, 2017: 31).

Concluye la serie de paratextos administrativos la suma de la licencia firmada por Pedro Montemayor del Mármol, escribano de cámara, y data del cuatro de febrero de 1621.

FECHA DE PUBLICACIÓN DE LA OBRA

Los dos próximos folios también forman parte de la urdimbre paratextual y contienen la dedicatoria a la reina de España: doña Isabel de Borbón. Un friso bastante elaborado, situado en la cabecera, y la gran letra capitular L generosamente ornamentada muestran que esta parte ha sido cuidada con esmero de modo similar a la portada. Como hemos señalado previamente, la portada y la dedicatoria solían imprimirse al final del proceso editorial. De ahí que convenga reflexionar sobre una posible fecha de publicación de la obra. La última indicación temporal que encontramos se halla en la suma de la licencia (4 de febrero de 1621), pues no disponemos de documentación adicional, como la tasa u otras indicaciones. Podemos descartar por completo los meses de febrero y marzo, puesto que el rey Felipe III aún vivía y, por ende, doña Isabel de Borbón, aún no ostentaba el

²⁵ Ver fol. 1v de la obra de Chauvel.

²⁶ La expresión es de Cayuela (1996: 27).

²⁷ “El funcionamiento de la vida literaria permite explicar muchas irregularidades en el ejercicio de la censura. Hemos podido comprobar que en los trámites administrativos de la censura previa, intervienen factores personales que falsean un ejercicio que quisiera ser imparcial y estricto” (Cayuela, 2017: 30).

título de reina de España. Dado que Felipe III murió el 31 de marzo de 1621, puede considerarse como término *post quem* el día 1 de abril de 1621. Sea como fuere, el libro debió de publicarse en abril de 1621 y, por lo tanto, los últimos paratextos —la dedicatoria y el útilogo— pudieron haberse escrito entre el momento en que Chauvel entregó el manuscrito y finales de marzo de 1621.

Los meses de febrero y marzo de 1621 marcaron un período de intensas negociaciones entre España y Francia en relación con la Valtelina y la situación de los grisones, población protestante respaldada por Luis XIII. El monarca francés encomendó esa delicada misión diplomática a François de Bassompierre. Sin embargo, la tarea no fue nada fácil y las conversaciones quedaron estancadas en febrero. La crónica escrita por el embajador documenta minuciosamente el desarrollo de los acontecimientos en ese momento de gran tensión. En una carta de finales de marzo de 1621, dirigida a Luis XIII, Bassompierre alude a la muerte de Felipe III, que permitió que doña Isabel accediera al título de reina²⁸.

LA DEDICATORIA A LA REINA DOÑA ISABEL DE BORBÓN

Esta dedicatoria (fig. 2 y fig. 3) es el único impreso compuesto en francés por Chauvel del cual podemos dejar constancia. Es más, es uno de los fragmentos en los que interviene directamente en primera persona. Lejos de ofrecer al lector unas precisiones sobre su vida, el autor justifica la publicación en español de la empresa llevada a cabo por el rey de Francia Luis XIII y hermano de doña Isabel de Borbón.

Presentamos la edición de la dedicatoria modernizando la ortografía:

A très haute et très / puissante dame Élisabeth de Bourbon. / Reine d'Espagne
Madame.

Les hauts faits et prouesses du roi très chrétien votre frère, qui surpassent la tendresse de ses ans, ont passé les monts Pyrénées sur les ailes de la gloire pour se faire admirer en cette puissante monarchie. C'est ce qui m'a donné sujet de les vêtir à l'espagnole afin que chacun, en connaissant la grandeur, en puisse imprimer les marques en sa mémoire et les accompagner de celles de son affection. Celle que vous lui portez comme frère vous oblige à faire estime de la grandeur de son courage en ses premiers élans et de vous estimer pareillement heureuse d'être sœur de ses vertus, qualités de votre âme, qui vous ont servi d'attraits autant que les dons corporels pour vous

²⁸ “La qualité de Reyne (qu'elle vient d'acquérir par cet accident) luy fera passer ce deuil, ou pour le moins aidera a le faire souffrir avec patience” (Bassompierre, 1668: 81).

dérober les cœurs de toute cette nation. J'espère que votre Majesté connaîtra, par le dessein que j'ai eu de faire voir ce discours à l'Espagne, le désir que j'ai d'immortaliser l'affection d'un très humble et très fidèle sujet et vous l'ai voulu offrir pour vous faire paraître aussi que je suis.

De votre Majesté.

Le très humble et très obéissant serviteur. / De la Pigeonnière.

Se escribió esta dedicatoria en un francés perfecto y refinado, pues el autor maneja los recursos estilísticos y adopta los códigos formales de aquellos textos dirigidos a personas de alto rango nobiliario. El nombre del dedicatario fue escrito en cursiva y la primera línea con letras capitales se basa en una fórmula tópica: “à très haute et très puissante dame”. Otro tanto puede decirse de las palabras que cierran la dedicatoria. Tanto la disposición como el contenido remiten a expresiones lexicalizadas que solían rematar las cartas o dedicatorias de un subalterno a otro personaje de alta alcurnia y servían de firma: “je suis. / de votre majesté / le très humbre et très obéissant serviteur. / De la Pigeonnière.”. Esto muestra que Chauvel era un buen conocedor de los usos paratextuales y editoriales de Francia.

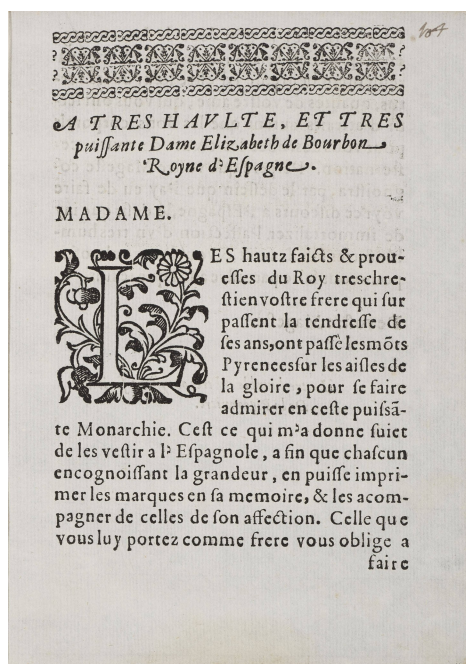


Fig. 2. Dedicataria de Simón Xabelo a la reina doña Isabel de Borbón (1621)
Fuente: Biblioteca de Catalunya, Res 505/ 7-4

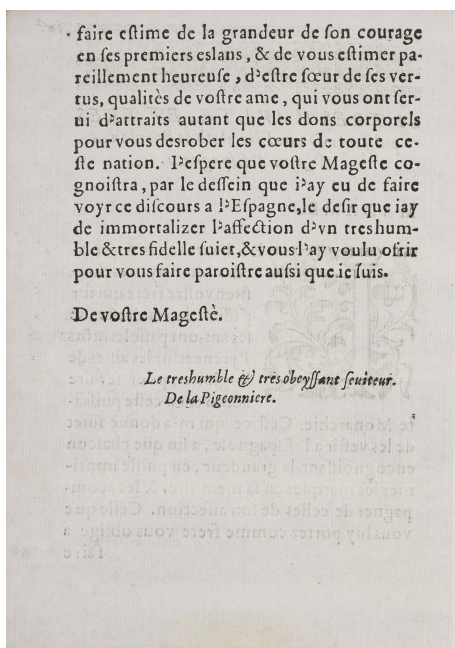


Fig. 3. Dedicatoria de Simón Xabelo a la reina doña Isabel de Borbón (1621)
Fuente: Biblioteca de Catalunya, Res 505/ 7-4.

En la primera frase, Chauvel otorga un marcado protagonismo a Luis XIII y a sus gloriosas hazañas que se corresponden con los hechos ocurridos en Francia entre julio y octubre de 1620 y configuran el contenido de la obra. El autor elogia el valor de Luis XIII aludiendo a su tierna edad que no constituye un obstáculo para sus hazañas y su victoria. La metáfora de las hazañas que han cruzado los montes Pirineos en las alas de la gloria, puede vincularse a la representación de la fama o de la victoria cuyas alegorías están dotadas de alas. Esto sugiere que Chauvel enfatiza el poder y la grandeza de los hechos realizados por su rey que han adquirido un alto renombre en España. El autor solo interviene en primera persona en la segunda frase a través de otra metáfora: “c'est ce qui m'a donné sujet de les vêtir à l'espagnole”. Como indica el diccionario *Littre*, podemos leer expresiones como “se vêtir à la française, à la turque, etc. suivre dans ses habillements la mode des Français, des Turcs, etc.”. Chauvel sigue desarrollando la metáfora o, mejor dicho, personificación hilada, pues ha vestido literalmente las hazañas de Luis XIII a lo español. De esta sugerente imagen se deduce que Chauvel tenía una base documental ya existente en francés que vertió al castellano. Esta velada confesión apunta a la idea de traducción que, como veremos más adelante, puede verificarse a partir de un documento impreso. El autor francés justifica su empresa editorial

sosteniendo que su objetivo es publicar las hazañas del rey cristianísimo en Francia para que queden grabados en la memoria de los españoles. Persigue también otro propósito directamente ligado a Luis XIII que consiste en contribuir a la buena imagen del soberano. Seguidamente, enlaza sutilmente la idea de afecto de los españoles con los sentimientos de la reina hacia su hermano. Esta particularización le permite al autor alabar a ambos monarcas destacando los valores y virtudes que tienen en común. Al hermanar el afecto de Luis XIII e Isabel de Borbón, se dejan entrever la concordia y el aprecio mutuo entre Francia y España. De igual manera, Chauvel señala que doña Isabel se ha granjeado el amor de todos sus súbditos gracias a sus cualidades intrínsecas y celebra sus virtudes espirituales y sus dotes corporales, es decir la belleza. La penúltima frase concluye con una generalización que sigue vinculada a los sentimientos : “vous dérober les cœurs de toute cette nation”. Para ello, Chauvel se vale de otra metáfora que hace hincapié en la destreza de la reina y el poderoso encanto que produjo en España. En la última frase el autor reúne la empresa editorial introducida por el término “dessein” (intención, propósito) que apunta al futuro y el deseo de perpetuar el cariño de un humilde súbdito. Se particulariza otra vez el sentimiento centrándose en Simón Chauvel quien afirma mediante una retórica de la humildad que la escritura permite inmortalizar el afecto de un vasallo hacia su reina.

Notamos unas correspondencias léxicas entre la dedicatoria y los demás paratextos. Como queda dicho, Chauvel compuso la dedicatoria al final del proceso editorial y es probable que, a la hora de escribirla, haya leído también el conjunto de los paratextos burocráticos, lo que podría explicar los ecos que trama con las aprobaciones de sus censores. La primera parte de la frase de la dedicatoria parece ser una clara alusión a un fragmento del texto de fray Lucas de Montoya. Compárense “Les hauts faits et prouesses du roi très chrétien votre frère qui surpassent la tendresse de ses ans” y “que en tan tiernos años, son mayores sus hazañas que se puede dessear”. Resulta ser una especie de rescritura de la frase de Lucas de Montoya. Al igual que el censor hizo un guiño al texto del francés con la palabra “espejo”, el propio Chauvel parece imitar el proceder. El mismo fenómeno se observa también en el texto de Salas Barbadillo con la palabra “glorias”. De hecho, hemos subrayado el atrevido paralelismo en torno a este término, entre las glorias de Luis XIII y las de Chauvel que no pueden silenciarse, motivo por el cual la obra debe imprimirse según el censor. Salas echa mano de esa figura de estilo con fines encomiásticos para aproximar de manera curiosa al monarca y a Chauvel. Podemos suponer que esta configuración podía menoscabar la retórica de la humildad que el escritor francés se empeñaba en emplear. En la segunda parte de la primera frase de

la dedicatoria se usa efectivamente el término “gloire” que hace un posible eco al final de la aprobación de Salas. Chauvel se aparta de la noción de gloria no atribuyéndosela a sí mismo, sino al rey francés y enalteciéndole gracias a la metáfora del vuelo y de la grandeza (“monts Pyrénées”). En el resto de la dedicatoria, Chauvel se esmera en recalcar la grandeza de su rey: “la grandeur” (de las hazañas) / “la grandeur de son courage”. Esta repetición de la palabra “grandeur” crea un eco con la aprobación de Salas Barbadillo en la que el censor utiliza en dos ocasiones la palabra “grande”. De ahí que Chauvel restablezca lo grande conectándolo exclusivamente con el rey para diferenciarse de Salas. Por último, el verbo “imprimer” de la dedicatoria puede referirse al término “imprimir” empleado por Salas al final de la aprobación, el cual se relaciona con la obra de Chauvel. En definitiva, Chauvel participa en un juego de alusiones especulares con los censores, especialmente con Salas Barbadillo.

Conviene detenerse en la expresión “les ailes de la gloire”, pues la noción de gloria es ambivalente. Por una parte, el primer sentido de la palabra “gloire” se asocia a una gloria exclusivamente centrada en la figura real sin que Chauvel intervenga en el proceso de glorificación de las hazañas de Luis XIII. El autor se contenta con trasladar al castellano o “vestir a lo español” los hechos para que queden grabados en la memoria colectiva. Por otra parte, es posible que el autor incluya un guiño a Salas Barbadillo a partir de la metáfora de las alas que se relaciona generalmente con la fama o la victoria. Por lo demás, dicha imagen puede remitir también a la paloma mensajera. En la definición del término “paloma”, Covarrubias ofrece una referencia esclarecedora ligada a la literatura antigua (2003: 847): “Sirvieron algunas veces de correos para llevar nuevas de alguna vitoria, como lo refiere Plinio, lib. 10”. De hecho, el traspaso de las hazañas sobre los Pirineos se asemeja al envío de la noticia del triunfo por vía aérea. Si nos referimos al capítulo XXXVI del libro 10 de Plinio el Viejo en *Historias naturales*, encontramos los datos siguientes²⁹: “Verum columbis inest quidam et gloriae intellectus: nosse credas suos colores uarietatemque dispositam; quin etiam ex uolatu quaeritur: plaudere in caelo uarieque sulcare” (“Las palomas tienen un cierto sentimiento de la gloria; parecen conocer los colores de su plumaje y los matices variados que ofrece; e incluso en su vuelo, tienden a aplaudirse en lo alto de los cielos y variar los

²⁹ Citamos la edición francesa Budé y nuestra traducción se inspira en la versión francesa de E. de Saint Denis (1961: 64-65): “Les pigeons ont en outre un certain sentiment de la gloire ; on croirait qu’ils ont conscience de leurs couleurs et des nuances de leur arrangement ; cela s’observe même d’après leur vol : ils battent des ailes dans le ciel et le sillonnent en tous sens.”.

surcos”). Más adelante, leemos la frase siguiente³⁰: “Speculatur occultus fronte latro et gaudentem in ipsa gloria rapit.” (“El ladrón, ocultado en el ramaje, las espía y las ase cuando están regodeándose en su gloria”). Por lo tanto, esta referencia antigua a Plinio asocia claramente la paloma a la gloria. Con la imagen del vuelo y la expresión “ailes de la gloire”, Chauvel alude probablemente a su solar De la Pigeonnière. Si bien el propio escritor firma el libro con su nombre precedido por el don, termina la dedicatoria a la reina indicando el nombre De la Pigeonnière que se vincula al palomar. Sin entrar en la cuestión de la autoría de la *Expostulatio Spongiae*, podemos recordar el parentesco entre el seudónimo Julio Columbario, que figura en el frontispicio de dicho libro, y la denominación De la Pigeonnière que aparece de manera abreviada en la misma portada³¹. Por otro lado, Simón Chauvel recurre a la asociación entre gloria, vuelo y aves en un fragmento sacado de la misma *Expostulatio Spongiae* y del único texto firmado por el erudito en los “Catalogus virorum illustrium...”, es decir la epístola dirigida a Francisco López de Aguilar³²:

³⁰ Presentamos la versión de Saint Denis (1961: 65): “Le brigand les épie, caché dans le feuillage, et, au moment même où ils se plaisent à ces brillantes démonstrations, il les ravit”.

³¹ Se ha avanzado considerablemente en los últimos años en el conocimiento de la hasta entonces enigmática *Expostulatio Spongiae* de la que disponemos ahora de dos traducciones al castellano. Para lo relativo al nombre De la Pigeonnière y a su asociación con Iulius Columbarius, ver Julián González-Barrera (2011: 97) y Conde Parrado, Tubau Moreu (2015: 145-147). Los autores indicaron la relación que puede existir entre el seudónimo Iulius Columbarius y el nombre De la Pigeonnière de Chauvel. Además, Conde Parrado y Tubau Moreu pudieron identificar las letras que figuran en el frontispicio de la *Expostulatio Spongiae* M. D. L. P. y que corresponden a las iniciales de Monsieur De La Pigeonnière (2015: 147). A lo largo de la historia crítica, hubo varias propuestas para revelar la identidad de Julio Columbario. Ver Festini (2020: 132). González-Barrera conectó el seudónimo con José Antonio González de Salas sin descartar la posibilidad de Chauvel (2011 y 2021: 855-893). Conde Parrado y Tubau Moreu atribuyeron la autoría a Juan de Fonseca y Figueroa (2015: 13-151).

³² Conde Parrado y Tubau Moreu (2015: 198). Citamos las dos traducciones: “Estoy asombrado, mi querido Francisco, de que algunas personas hayan enloquecido hasta el punto de que, como algunos cazadores imprudentes, quieran atemorizar con vanos ruidos a las aves que, volando, superan las estrellas con sus alas de gloria, y no ven, ¡oh, dolor!, que unas voces, lanzadas al vacío, no pueden llegar a sitios tan elevados.” (González-Barrera, 2011: 139); “Me asombra, mi querido Francisco, que haya algunos que han llegado a tal punto de demencia, que, cual insensatos cazadores, pretendan atemorizar con inane estrépito a las aves que sobrevuelan los astros con las alas de su gloria; no ven, ay, que sus gritos, lanzados al vacío, no pueden alcanzar ya sublimes regiones”. (Conde Parrado y Tubau Moreu, 2015: 375).

Miror (mi Francisce) quosdam eo dementiae redactos esse, ut quemadmodum inconsulti venatores velint aves gloriae pennis astra praetervolantes vano murmure territare; nec vident, proh dolor!, iactatas in incertum voces tam alta spatia pertingere non posse [...]

Las palabras “gloriae pennis” recuerdan “les ailes de la gloire” de la dedicatoria y la idea de altura y sobrevuelo se asemeja también al paso metafórico de las hazañas de Luis XIII a través de los Pirineos. Es probable que la dedicatoria de la obra de Chauvel sea otro guiño al pasaje del mismo escritor incluido en la *Expostulatio Spongiae* y puede considerarse una especie de traducción de la expresión. El latín emplea el término “penna” que significa pluma y puede aplicarse tanto a las alas de las aves como, por metonimia, a la escritura³³. La aproximación entre las aves y la gloria hunde sus raíces, como hemos dicho, en la Antigüedad y constituye por así decirlo un marcador autoral del propio Chauvel, una alusión al solar De la Pigeonnière. Así pues, en el fragmento de la *Expostulatio* las aves pueden ser el mismo Señor de la Pigeonnière y por supuesto el Fénix, entre otras aves enemigas del futuro “tordo” de la *Filomena*. La recurrencia de la asociación entre la gloria y las alas (paloma) fortalece la hipótesis según la cual existe un juego léxico especular entre Salas Barbadillo y Chauvel, escritor muy astuto, experto en las lenguas antiguas, como señaló Lope, y apto para incorporar en su texto referencias veladas y dobles sentidos.

No se puede determinar con certeza si Simón Chauvel tenía originalmente la intención de dedicar su obra a doña Isabel de Borbón. Sin embargo, cabe la posibilidad de que asiera la oportunidad histórica de regalarle su obra a la reina de España tras la muerte de Felipe III. Del mismo modo, los versos del últologo que ofrece a Bassompierre, bajo la firma del “*Criado de V. Exc. / De la Pigeonniere.*”, sugieren el interés de Chauvel en obtener respaldo del poder o algún tipo de favor. Aunque adopta una actitud humilde al publicar en España una obra dedicada a personajes de tan alto rango nobiliario, aspira a perpetuar no solo el afecto hacia la reina, sino también su propio nombre De la Pigeonnière, lo que puede explicar la repetición de este último tanto en la dedicatoria como en el últologo. Además, la elección del verbo “inmortalizar” puede vincularse a la búsqueda de fama en el ámbito literario. Al concluir la obra con versos de su propia autoría, el señor de la Pigeonnière rubrica una suerte de testamento literario con el que se despide de España.

³³ La pluma como metonimia de la escritura no puede proceder del latín clásico pues se escribía con un cálamo.

Por otra parte, se puede contemplar la posibilidad de que Chauvel persiguiera otra finalidad al publicar su obra. Para ello, es preciso traer a colación un fragmento de la declaración de Juan Pablo Mártir Rizo, del bando de Pedro Torres Rámila, en el marco del interrogatorio en el Colegio Mayor de San Ildefonso de la Universidad de Alcalá, que menciona a Chauvel (Tubau Moreu, 2008: 221)³⁴:

Preguntado si tiene noticia de un libro que se imprimió contra el dicho Rámila, dijo que sí y que le ha leído y no se acuerda si todo o parte de él, pero que tiene noticia que Lope de Vega Carpio era mortal enemigo del dicho Rámila y que es común opinión que el dicho Lope de Vega y don Francisco López de Aguilar hicieron componer el dicho libro contra el dicho Rámila a un francés llamado por sobrenombre Javelo³⁵, el cual tenía opinión de hereje, y este testigo da crédito a esta opinión.

Mártir Rizo revela un aspecto importante sobre Chauvel: su mala reputación entre sus opositores, posiblemente difundida por el bando de Rámila. De ser cierto el aserto de Mártir Rizo respecto a la acusación de herejía, la mala fama asociada podría haber perjudicado al francés. Tal vez esta obra en la que Chauvel enfatiza el poder de la religión católica subrayando la empresa de Luis XIII contra los protestantes en Bearne, le sirva al autor para salvaguardar su reputación en España y dejar en la Corte una huella editorial que garantice su integridad religiosa y le permita desvanecer la sospecha de herejía que recaía sobre él.

EL ULTÍLOGO: DEDICATORIA POÉTICA A BASSOMPIERRE

El ultílogo consta de tres folios en los que pueden leerse versos firmados por el “criado de la Pigeonnière” que van precedidos por el nombre del dedicatario “don Francisco de Bassompierre” y sus títulos. Los sesenta y un versos (cuarenta y ocho endecasílabos y trece heptasílabos) configuran una silva. Esta forma métrica le permite a Chauvel moverse con libertad combinando endecasílabos y heptasílabos, la mayoría de las veces con rimas consonánticas en pareado o versos sueltos³⁶. Se trata de un poema de circunstancias de corte panegírico dirigido a la figura de François de Bassompierre. La dedicatoria a este prócer se deriva asimismo del contexto

³⁴ Ver también Conde Parrado y Tubau Moreu (2015: 144-145).

³⁵ Como observó Entrambasaguas (1946: 428), puede ser aleatoria la grafía de Chauvel en los testimonios impresos. Ver también Pélorsson (2006: 759).

³⁶ Ver el artículo de Aurora Egido (1989: 5-39) sobre los orígenes de la silva y su uso en la poesía andaluza del barroco.

histórico, pues en marzo y abril de 1621 Bassompierre ejerce de embajador extraordinario de Luis XIII en España y está negociando con la Corte española acerca del asunto de la Valtelina. La relación de los intercambios diplomáticos entre ambas cortes fue publicada posteriormente por Bassompierre en una especie de diario de a bordo que incluye también las misivas que recibía del monarca francés. En primer lugar, cabe señalar que la titulatura es coherente, pues Bassompierre pasó a ser coronel de los esguizaros el 18 de marzo de 1614 (Lemoine, 2008: 350). Por lo tanto, Chauvel estaba bien informado y, al componer el útiligo, debió de utilizar fuentes fidedignas. De modo paralelo a la dedicatoria a la reina, Chauvel aprovecha este poema para elogiar a un personaje de alto cargo. Este proceder puede tener una doble finalidad: preservar la reputación de Chauvel y difundir una imagen favorable tanto de Luis XIII como de su representante en España. El poeta francés insiste en la embajada extraordinaria con el verso “como ahora te ve, te alaba España” (v. 39), entre paréntesis en la versión original, haciendo un claro guiño a la actualidad. Otros dos versos retratan a Bassompierre como la encarnación real fuera de España: “Por ti es tu rey más rey, que en esta parte / a él mismo te pareces” (vv. 49-50).

El poema arranca con el tradicional apóstrofe al dedicatario que es objeto de la alabanza poética. La estrategia consiste en presentar a Bassompierre como si fuera un jefe de guerra absoluto, más fiero que Marte y temido por sus enemigos. Como era de esperar en un poeta humanista muy versado en la Antigüedad, Chauvel se basa en una poética que lleva una marcada impronta de la retórica, así como algunas referencias clásicas. En el primer terceto del poema (vv. 1 a 22) se establece un ritmo ternario mediante frases hipotéticas que plantean un irreal del presente, dándoles un carácter metafórico a las campañas y los muros personificados que subrayan el valor inconmensurable de Bassompierre. El término “trompa” remite claramente a la alegoría de la fama y el verso “y no fuera mi pluma inútil trompa” apunta de nuevo a la asociación entre la fama, figura alada, y la pluma de Chauvel. Esta metáfora puede ser un eco directo a la expresión “les ailes de la gloire” de la dedicatoria a la reina. En efecto, mediante la pluma el señor de la Pigeonnière es el vector de la fama y la gloria de Bassompierre. Además, Chauvel va desgranando a lo largo de las silvas un léxico militar con el fin de alabar las hazañas de Bassompierre al servicio de Luis XIII. El texto puede dividirse en cuatro movimientos que presentamos a continuación:

1. Alabanza de las hazañas de Bassompierre (vv. 1-11)
2. Alabanza de los antepasados de Bassompierre y su acción valerosa (vv. 12-22)

3. Alabanza de Luis XIII. Acción victoriosa de Bassompierre para el rey (vv. 23-48)
4. Bassompierre como defensor de Dios y del rey cristianísimo. (vv. 48- 73)

Chauvel alude a cuatro nombres de la Antigüedad: Marte, Augusto, Germania, Héctor, lo que muestra el interés del erudito por ese periodo. Convoca la figura de Augusto y el territorio de Germania para aludir a los antepasados germánicos. Este dato es fiel a la realidad, pues Bassompierre descendía del condado de Ravensberg en Westfalia, según señala el historiador Mathieu Lemoine (2008: 293) en su tesis doctoral. En cuanto al nombre de Héctor repetido dos veces, los reyes de Francia, siguiendo una tradición muy arraigada, solían considerarse herederos del mismo personaje histórico-legendario y se atribuían un origen troyano³⁷. Se inserta la mención mítica en una imaginería clásica y guerrera que subraya el valor del rey “Héctor valeroso”. Chauvel no hace más que recalcar esta característica para elogiar a Luis XIII. Por último, el autor inaugura la segunda parte del poema con el epíteto “Héctor religioso” que se relaciona con el rey cristianísimo y evoca las guerras religiosas de Luis XIII en las cuales participó Bassompierre.

Con toda verosimilitud, los versos de Chauvel son fruto de su propia inspiración y la hipótesis de que algún amigo escritor español le haya respaldado no puede verificarse. La composición deja traslucir un buen conocimiento del lenguaje poético –aunque no queremos emitir ningún juicio estético sobre el particular. Sea como fuere, este texto es muy original porque constituye, hasta donde sabemos, el único poema en castellano de Simón Chauvel. Esto muestra que, si bien llegó a ser famoso entre “todos los hombres doctos de la corte” por su “ingenio grande”, en palabras de Salas Barbadillo, y considerado por el propio Lope de Vega un joven muy docto y experto en latín y griego, Chauvel dominaba también el castellano, tanto la prosa como la poesía. En este contexto, podríamos replantearnos la hipótesis de que pudiera participar en las academias literarias de Madrid proporcionando poemas en lenguas antiguas o también en castellano³⁸.

³⁷ “Depuis le XII^e siècle, toutes les nations d’Europe s’étaient pourvues d’une origine troyenne, sur le modèle de Rome. L’ancêtre des rois de France était le fils d’Hector, Francus ou Francion, celui des Allemands Germanicus” (Le Fur, 2015: 219).

³⁸ Tal vez conociera en esos círculos literarios a Salas Barbadillo u otros autores. Es de recordar la participación de Salas Barbadillo en las academias literarias. Además, es notorio que Salas Barbadillo mencionaba las academias en su obra. Ver Romera-Navarro (1941: 497), García Santo-Tomás (2008: 94-95), Munguía Ochoa (2018: 117-128). Sobre las academias literarias y la poesía, ver Egido (1984: 9-26).

Presentamos a continuación una edición paleográfica del último:

AL EXCELENTISSIMO SEÑOR / Don Francisco de Bassompierre Cauallero
/ de las Ordenes del Rey Christianissimo, de / su confejto de Estado, Colonel
general de / los Esquizaros, &c. Y fu Embaxador / extraordinario en España.

*Bassompierre, si hablaran las campañas
Que fecundò tu fulminante azero
Sembrando en los cadaueres hazañas,
No presumiera Marte de ser fiero.
Si pudieran decir los fuertes muros
(Aunque del rayo artificial seguros)
Que no solo a tu asalto se rindieron,
Sino que a tu mirar se estremecieron,
Hallara justo premio tu alabanza,
Tus triunfos digna pompa,
Y no fuera mi pluma inutil trompa.
Si como dan exemplo tus acciones
Suficiencia me dieran
Manifestara en ellas los varones
Hijos de tronco Augusto,
Que en Astros reuerberan,
Y en Germania reynaron
Tus mayores en ti viuos se vieran
Y de nuevo gloriandose dixeran,
Que fus altos blasones
En tu heroyco valor se auentajaron,
Que tu excediste, y ellos imitaron:
El descendiente de Hector valeroso,
Que del celeste lirio se corona,
Ya pacifico reyna y victorioso
Por ti, desde las fuentes del Garona,
Hasta donde dexando de ser rio
Vifita el mar el caudaloso Sena
Del gran cuerpo de Francia rica vena.
Tu quando el Hector jouen religioso
Pasò a boluer, lo que era fuyo al cielo
Iuntaste con su zelo
Tu brazo valeroso,
Por tu mano confieffa,
Que recibio el laurel de aquella empreffa.
Iuntando a estas hazañas nueva hazaña
En campos donde el Ligeris se baña,
Te vio, te alabò armado,
(Como agora te vee, te alaba España)*

*Y fiendo Capitan, ser tan soldado,
 Que inundando de sangre la campaña,
 El Ligeris, y el mar quedò anegado.
 Relampagos se vieron en tu espada
 Solamente vibrada,
 Hiriendo, tantos rayos, y tan fuertes
 Que diste en pocos golpes muchas muertes:
 Aunque tambien piadoso en las heridas
 Distes victorias perdonando vidas:
 Por ti es tu Rey mas Rey, que en esta parte
 A el mismo te pareces,
 Que con quien le dio Reyno, lo reparte:
 Saliendo en años pocos tantas veces
 A restaurar los cielos derribados,
 (Pues parece que en templos affolados
 Por tierra estan los cielos)
 Enfin poniendo en obra estos cuydados,
 Paga y obliga al cielo con defuelos,
 Y asistido su zelo de tu mano
 Haze a Dios en su Reyno soberano,
 Y fino mayor Dios, mas conocido,
 Sacrificado mas, y mas temido.
 Criado de V. Exc. / De la Pigeonniere.*

Editamos el texto modernizando la ortografía y la puntuación, y añadimos un aparato de notas para contextualizar y aclarar precisiones léxicas de Chauvel.

Al excelentísimo señor don Francisco de Bassompierre, caballero de las órdenes del rey cristianísimo³⁹, de su consejo de Estado, coronel general de los esguizaros⁴⁰, etc. y su embajador extraordinario en España⁴¹.

³⁹ Recibió el collar de las dos órdenes del rey de San Miguel y del Espíritu Santo en diciembre de 1619 (Lemoine, 2008: 290).

⁴⁰ Bassompierre obtuvo este cargo por estrategia política. Le permitía también estar presente en cada uno de los ejércitos dirigidos por el monarca. (Lemoine, 2008: 350).

⁴¹ Bassompierre llegó a España en febrero de 1621 pero se retrasaron las negociaciones a raíz de unas complicaciones diplomáticas con Francia y de la muerte de Felipe III. Como testigo directo de las celebraciones fúnebres dedicadas al difunto soberano, recogió en su crónica unos detalles interesantes sobre dicho momento histórico. Tras la muerte de Felipe III, pudo llevar a cabo las negociaciones con la parte española e incluso encontrarse con el joven Felipe IV. En el momento de su embajada, Bassompierre gozaba del aprecio de Luis XIII. Se firmó el tratado de Madrid el 25 de abril de 1621 con el cual se llegó a una conclusión pacífica: “en Madrid, Felipe IV y Luis XIII firman un tratado que contempla la restitución del valle a las Ligas Grises y la salvaguardia de la religión católica” (Lombardi, 2020: 35).

Bassompierre, si hablaran las campañas⁴²
 que fecundó tu fulminante acero
 sembrando en los cadáveres hazañas,
 no presumiera Marte de ser fiero.
 Si pudieran decir los fuertes muros
 –aunque del rayo artificial seguros–
 que no solo a tu asalto se rindieron,
 sino que a tu mirar se estremecieron,
 hallara justo premio tu alabanza,
 tus triunfos digna pompa
 y no fuera mi pluma inútil trompa.
 Si como dan ejemplo tus acciones
 suficiencia me dieran,
 manifestara en ellas los varones
 hijos de tronco Augusto
 que en astros reverberan
 y en Germania⁴³ reinaron;
 tus mayores en ti vivos se vieran
 y de nuevo gloriándose dijeran
 que sus altos blasones
 en tu heroico valor se aventajaron,
 que tú excediste y ellos imitaron.
 El descendiente de Héctor valeroso⁴⁴,
 que del celeste lirio⁴⁵ se corona,
 ya pacífico reina y victorioso
 por ti, desde las fuentes del Garona
 hasta donde dejando de ser río
 visita el mar el caudaloso Sena⁴⁶,
 del gran cuerpo de Francia rica vena.
 Tú, cuando el Héctor joven religioso

⁴² A partir del momento en que Bassompierre recibió el cargo de coronel general de los esguizaros, fue nombrado varias veces mariscal de campo. Participó en 1615 en el ejército que dirigió el mariscal Boisdauphin para luchar contra el príncipe de Condé y los Grandes que se oponían a Luis XIII. Entre 1619 y 1620 formó parte del ejército del rey francés durante las guerras de la madre (María de Médicis) y del hijo (Luis XIII).

⁴³ Los antepasados de Bassompierre eran germánicos, del condado de Ravensberg. Chauvel parece bien informado y pudo tener acceso a una noticia biográfica de Bassompierre. El historiador Mathieu Lemoine (2008: 291) descubrió en el archivo nacional de Francia una caja que contiene datos genealógicos que resultaron de la “información” que se requirió antes de la atribución de los collares de las dos órdenes del rey en diciembre de 1619.

⁴⁴ Se refiere a Luis XIII. Los reyes franceses se consideraban herederos del héroe troyano.

⁴⁵ El lirio simboliza a los reyes franceses.

⁴⁶ Los ríos mencionados, el Garona y el Sena, abarcan un territorio amplio de Francia, lo que legitima la expresión “del gran cuerpo de Francia”.

pasó a volver lo que era suyo al cielo,
 juntaste con su celo
 tu brazo valeroso;
 por tu mano confiesa
 que recibió el laurel de aquella empresa.
 Juntando a estas hazañas nueva hazaña
 en campos donde el Ligeris⁴⁷ se baña,
 te vio, te alabó armado
 –como ahora te ve, te alaba España–
 y siendo capitán, ser tan soldado
 que inundando de sangre la campaña,
 el Ligeris y el mar quedó anegado.
 Relámpagos se vieron en tu espada
 solamente vibrada,
 hiriendo tantos rayos y tan fuertes
 que diste en pocos golpes muchas muertes;
 aunque también piadoso en las heridas,
 diste victorias perdonando vidas.
 Por ti es tu rey más rey, que en esta parte
 a él mismo te pareces⁴⁸,
 que con quien le dio reino, lo reparte
 saliendo en años pocos⁴⁹ tantas veces
 a restaurar⁵⁰ los cielos derribados
 –pues parece que en templos asolados
 por tierra están los cielos–;
 en fin, poniendo en obra estos cuidados,
 paga y obliga al cielo con desuellos
 y, asistido su celo de tu mano,
 hace a Dios en su reino soberano
 y si no mayor Dios, más conocido,
 sacrificado más y más temido.
 Criado de Vuestra Excelencia / De la Pigeonnière

⁴⁷ El Ligeris es el río Loira. Con la mención del nombre del río, Chauvel alude con toda probabilidad a la batalla de Ponts-de-Cé que ocurrió el 7 de agosto de 1620, suceso incluido en la relación del propio Chauvel.

⁴⁸ Se trata de una clara alusión a la función de embajador de Bassompierre que desempeñó una misión diplomática para representar a Luis XIII.

⁴⁹ Luis XIII nació en 1601 y era muy joven cuando emprendió las campañas militares aludidas en el poema. Como se ha visto anteriormente, el paratexto de la obra de Chauvel hace hincapié en la tierna edad del monarca.

⁵⁰ El verbo “restaurar” indica el papel desempeñado por Luis XIII en el restablecimiento de la autoridad de la religión católica.

CUERPO DE LA OBRA Y FUENTE DE INSPIRACIÓN

Todo lo que se ha venido analizando hasta ahora no atañe sino al paratexto del libro. En cuanto al cuerpo de la obra, consta de dos partes en las que se cuentan los hechos anunciados por el título bifronte. La primera parte, del folio 1r al folio 15r, corresponde a los sucesos de la pacificación de Francia. La segunda parte, del folio 15r al folio 23r, lleva como título: “*JORNADA DEL REY CHRISTIANÍSSIMO Luys XII: a la Prouincia de Bearne*”. Dada la abundancia de información que ofrece la narración de Chauvel, es evidente que el escritor francés debió de contar con una fuente bastante precisa. El propio Chauvel revela en el colofón del libro una esclarecedora confesión acerca de la relación:

Puestos en quietud los negocios quiso dar parte el Rey Christianissimo de tan buenos sucessos al Catolico de las Españas su suegro: y a este efeto embió a don Gabriel de Marosans de su Consejo de Estado, y Gentilhombre de Camara, conocido por sus muchas partes, el qual vino a cumplir con la orden de su Magestad a contento de todos, a cuya diligencia deue la posteridad toda esta relacion fidedigna. (fol. 23r.)

Chauvel indica claramente que se conocerá la crónica de los hechos gracias a la intervención de don Gabriel de Marosans. No se puede saber exactamente si este hombre fue el redactor de la relación. En realidad, las relaciones de sucesos solían ser anónimas. De alguna manera, Marosans participó en la difusión de la noticia que llegó a manos de Chauvel, ya sea de forma manuscrita o impresa.

La obra publicada por Chauvel se enmarca en el género de las relaciones de sucesos que constituye los prolegómenos de la prensa y estuvo en pleno desarrollo durante las primeras décadas del siglo XVII⁵¹. Así que rastreamos varias relaciones que vieron la luz en Francia en el año 1620 y tratan del viaje de Luis XIII por el mismo país⁵². Encontramos una relación

⁵¹ Ver Ettinghausen (2006: 17-33). Además, hemos consultado, entre otras herramientas, el portal BIDISO (*Biblioteca Digital Siglo de Oro*), dirigida por Sagrario López Poza y Nieves Pena Sueiro y el CBDRS (*Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de sucesos*) para buscar relaciones de sucesos.

⁵² Consultamos *Le roy en Bearn, Par Simon Millanges*, Bordeaux, 1620 y también *Veritables relations de ce qui c'est passé de jour en jour au voyage du Roy, depuis son depart de Paris, qui fut le septiesme juillet, jusques à son retour du pays de Bearn à la fin du mois d'octobre 1620. A Paris, chez Iulian Iacquin, ruë de la Harpe, à l'enseigne du Sauuage*, 1620. Esta última relación abarca la parte principal de la narración de Chauvel, es decir la pacificación de Francia. Sin embargo, no contiene la fuente de los pasajes traducidos entre los

que se titula *Veritables memoires de ce qui s'est passé de jour en jour au voyage du roy. Depuis son départ de Paris qui fut le septiesme juillet, jusques à son retour du Pays de Bearn, le 7. Novembre, 1620, chez Iulian Iaquin*, Paris, 1620. Hemos cotejado la obra de Chauvel con esta relación de cuarenta y ocho páginas y la conclusión no deja lugar a dudas: el texto de Chauvel es una traducción fiel del texto recogido en la relación, por lo que la palabra “fidedigna” empleada por Xabelo cobra pleno sentido.

SIMÓN XABELO TRADUCTOR

No podemos afirmar que Chauvel haya consultado directamente la edición que acabamos de mencionar, pero sí el texto, puesto que la traducción se basa en una versión literal bastante precisa que respeta el contenido casi *verbatim* de la crónica francesa, además de la división en párrafos. Extraña ver la precisión e incluso la pericia de la traducción de Chauvel que, como se ha dicho, debió de llevar a cabo en unas pocas semanas, en noviembre de 1620. La comparación del texto fuente con la versión de Chauvel ha permitido sacar a luz una serie de criterios significativos que muestran el *modus operandi* del traductor. Antes de presentar este aspecto, se ofrecerá un muestrario de ejemplos que indican que la obra de Chauvel es la traducción del texto que se halla en la fuente francesa. La obra contiene también dos introitos o textos prologales que presentan la traducción y merecerán un análisis aparte. Conviene mencionar asimismo el caso del folio 3r y principio del 3v que no tiene equivalencia en la fuente impresa⁵³. Se percibe en esas líneas la misma tonalidad cronística y

folios 20r a 23r, parte de su obra titulada “Jornada del rey christianissimo Luys XIII a la Prouincia de Bearne.”

⁵³ Reproducimos este pasaje: “Y llegando a su Magestad auiso de la mala orden y administracion en que viuian muchos Gouernadores de las plaças importantes de Picardia, sin cuydar de su oficio, como gran cantidad de caualleros se apercebían, ya para formar vandos, ya para hacer leuas de gente de guerra, y que en las mayores ciudades se hazian juntas secretas, donde se trataua la perdida del Reyno, despachó luego al Mareschal de Cadenet, su Lugarteniente general en aquella Prouincia, prudente y bien atentado : mientras en Normandia encaminaua los negocios su Magestad a buen fin; allà deshizo los consejos que el Duque de Longauilla hazia con los Caualleros, y reduxo las ciudades a la lealtad, castigando los reueldes, que tan sediciosamente pretendian sacudir la obediencia : a los unos entregaua a la justicia, castigaua los otros por su mano entrando en sus casas por fuerça : mandaua matar unos, y aprisionar otros. Con tanto amedrentó los perfidos y desleales vassallos del Rey, y leuantó en aquellas partes quatro mil infantes y quinientos cauillos, donde los peor intencionados se honran, y tienen por muy dichosos en tener algun cargo resueltos de unirse por su orden con las fuerças de su Magestad en Normandia, y llegar hasta Dieppe ciudad,

es de suponer que este pasaje constaba en la fuente que le llegó a Chauvel, que era mucho más completa, procedente sin duda del mismo cronista. Esto puede ser un elemento que refuerza la posibilidad de que Chauvel usara el manuscrito de la relación.

UNA TRADUCCIÓN FIDEDIGNA DE UNA RELACIÓN FRANCESA

Presentamos abajo una comparación entre la relación de Chauvel y la fuente francesa, por ejemplo el principio de la relación que trata de la “Pacificación del reino de Francia”, como reza el título que encabeza el folio:

Fol. 1 v: “El Rey Luys XIII. Verdaderamente Christianissimo, supo por diferentes auisos, que en la mayor parte de las Prouincias de su Reyno auia ligas, que estoruauan el passo a la gente de guerra, y parecian querer valerse de sus sueldos, que Principes, y oficiales de su corona se salian de la Corte para juntarse con los parciales, y banderizos despues de auer usado de toda clemencia, y beneficencia para reduzirlos a su amor, y temor, y viendo que sin embargo desso se armaua gente en diuersas partes de las mas cercanas de Paris, inuocado el diuino auxilio en aumento de su gloria, y conseruacion de su estado hizo junta de su Consejo en el quarto dia de Iulio del año 1620. [...]”

p. 3: “Comme le Roy fut aduertty qu’en la plus part des Prouinces on arrestoit des gens de guerre, que l’on menaçoit d’en prendre les deniers, que plusieurs Princes & Officiers de sa Couronne s’estoyent retirez de la Cour, pour se joindre aux factions qui se formoyent dans l’Estat, apres auoir essayé par toutes sortes de raisons & de Clemence de les ramener a son obeissance, & voyant que les armes s’alloyent prendre en diuers lieux & aux plus proches de Paris, il tint conseil le Samedy 4. Iuillet, apres auoir prié Dieu ardamment de luy inspirer ce qu’il auoit à faire, pour sa gloire & le salut de son Estat [...]”

Citamos también una parte sacada de la mitad de la relación:

Fol. 12r: “El Rey estuu en Mans, desde 30. de Iulio, hasta el tercer dia de Agosto que se partio, para llegar a dormir en Suse. En este tiempo descansó su exercito de Xampaña, tuuo muchas juntas de Consejo, para dar orden a las otras Prooincias⁵⁴ [sic] de su Reyno mas remotas. No dexò passar dia

confin de Picardia, asylo del dicho Duque de Longauilla, para donde poco a poco encaminò sus compañías”.

⁵⁴ Se trata aquí de una de las pocas erratas. Otro error tipográfico se halla en el nombre del pueblo “Arsac” (fol. 22r.) en lugar de Darsac. Mencionemos también el error

sin mirar un Mapa de Francia, y considerar la cubierta o descubierta, para ver si su caualleria estaua segura, en aquellas partes, y si podía socorrer con presteza a su infanteria, no dexando rio sin conocer muy sagazmente, si cayendo del cielo agua en mucha abundancia se desbaratarian las Compañías.”

p. 25: “Le Roy sejourna au Mans depuis le trentiesme Iuillet iusques au troisesme d’Aoust qu’il en partit pour venir coucher à Suse. Durant ce temps-là il laissa rafraischir son armée de Champagne, tint plusieurs Conseils pour donner ordre aux Prouinces esloignées. Il ne se passa iour qu’il ne visse sa Carte, & ne considerast le pays couuert ou descouuert, pour voir si sa Cauallerie estoit assurée dans ces quartiers & si elle pouuoit promptement secourir l’Infanterie, remarquant d’un jugement admirable iusques aux moindres ruisseaux qui pourroient separer par un grand orage de pluye le susdict quartier de son Infanterie & Cauallerie.”

Finalmente, citamos como botón de muestra otro párrafo sacado de la jornada del rey Luis XIII en Bearne:

Fol. 22v: “Hallaronse en la armeria quarenta y cinco cañones, y otras quarenta pieças de artilleria menores con balas y poluora, en tal abundancia, que se podian disparar diez mil tiros. Hallose tambien cantidad de armas y bastimentos. La plaça es estrecha pero bien fortalecida [...]”

p. 45: “Dans cette place qui est petite, mais tres bien fortifiée, furent trouuez quarante cinq gros canons tous montez sur rouë, & quarante autre couleurines ou pieces moyennes, avec telle quantité de balles & poudres, qu’on tient y en auoir pour tirer plus de mille coups : outre quoy la place est grandement bien fournie de munitions de bouche.”

Llaman la atención las semejanzas que existen entre la versión original y la traducción. Pero lo verdaderamente original es la novedad que introduce Chauvel y lo que añade. Examinaremos cómo estas precisiones siempre persiguen la máxima claridad, por lo que Chauvel tiene en mente al destinatario español de manera continua y las puntualizaciones sirven para aclarar al lector. Hace falta explorar lo novedoso y caracterizar la originalidad de la relación en español, y lo haremos a través de una clasificación cuyos criterios presentaremos tras analizar dos textos que no se encuentran en la fuente francesa y que son el resultado de la reflexión de Chauvel.

siguiente: “A 19. de Octubre dia de san Dionis” (fol. 21v.) en lugar de “A 9 de octubre dia de san Dionis”.

LOS DOS PRÓLOGOS DE LA RELACIÓN

Los dos prólogos ocupan cada uno más de un folio y forman parte del paratexto a pesar de que Chauvel no los colocó en un espacio *ad hoc* ni añadió ninguna etiqueta paratextual. De ahí que podamos considerarlos como unos textos prologales que, a diferencia de la relación, no se inspiran en un documento preexistente. Cada parte de la relación de Chauvel va precedida por un introito que vamos a estudiar. Citamos abajo la totalidad del paratexto (fols. 1r-1v):

AQUI Veras ò España madre de tan poderosos Reyes, un Hercules Gallico, cuyas hazañas no solo compiten con las que nos pinta la antigüedad fabulosa, pero mucho le auentajan en calidades verdaderas. Si le miras con los ojos del parentesco que le deues, y le estimas, por lo que te ha informado su fama, veras en el un Principe tan perfeto, que pueda seruir de espejo donde miren sus virtudes los mas valerosos del mundo. Si se cantò por la mayor hazaña de Hercules el acometimiento de las sierpes en la cuna, quanto mayores elogios merece el que con armas verdaderas, con mas fuerças que años matò a los ojos de la embidia las que inficionauan su estado. Diganlo sus leales vassallos, que ya entre guerras ciuiles oprimidos llorauan su libertad, quando con el animo deste nueuo Camilo se vieron en ella. En vano lloró Francia sus desdichas venidas por la muerte de Henrique el Magno, pues dexó un heredero de sus virtudes, que la supo sacar dellas y sembrar prosperidades en su suelo, en vez de las palmas y laureles que le produze. Pero como las cosas sugetas al tiempo sufren mudança en sus estados, no ha sido tan durable su quietud en los animos de una nacion tan velicosa, que muchas tempestades de las armas de sus hijos no ayan perturbado la publica quietud establecida de aquel glorioso Principe, apenas conocieramos rastro en ella, si un Rey tan valeroso no saliera al peligro del fuego donde ardia. Quien aura leydo el sucesso de su valor en los combates, y de su cordura en los consejos, dara a la posteridad monumentos de su gloria, y a los concurrentes embidia. No te quiero detener en alabanças desiguales, a hechos tan heroycos, al discurso siguiente te remito, donde veràs materias para otro estilo que el de un estrangero, a quien solo el desseo de agradar puede dar nombre.

Este primer prólogo aparece como un panegírico del rey cristianísimo y se caracteriza por una retórica que favorece el estilo superlativo e hiperbólico con una fuerte metafORIZACIÓN y alegorización (“un Principe tan perfeto” / “quanto mayores elogios” / “aquel glorioso Principe” / “un Rey tan valeroso”). Chauvel encarece las virtudes y los valores guerreros del monarca francés. Corre paralela al valor esencialmente apologético una dimensión levemente informativa que da a entender a los lectores que el rey

tuvo que enfrentarse a los franceses rebeldes que querían dismantelar su estado (“Diganlo sus leales vassallos, que ya entre guerras ciuiles oprimidos llorauan su libertad”).

El paratexto va dedicado a España y arranca con un apóstrofe “Aquí veras”, de modo que el traductor mediante una *captatio benevolentiae*, reforzada con el tuteo, se dirige directamente al país en el cual lleva algunos años viviendo. Para aclarar este “aquí”, es decir su traducción, alude primero a una imagen tópica recurrente en la iconografía real: la del Hércules gálico⁵⁵. Desde el comienzo, Simón Chauvel introduce a través de esa alusión mitológica su conocimiento de la Antigüedad. La mención del Hércules gálico le permite enaltecer al monarca y atribuirle las características del héroe mitológico: lo divino (Hércules es hijo de Júpiter), la fuerza, la lucha y la victoria. Hércules gálico se singulariza también por su elocuencia como recuerda Luciano. El escritor de lengua griega cuenta que los celtas llamaban a Hércules Ogmios al que representaban como un hombre muy anciano, calvo por delante y muy cabelludo por detrás. Contaba con todos los atributos de Hércules, es decir la maza, el carcaj y el arco. Indica también que este anciano, al que los galos consideraban como Hermes (Mercurio), encadenaba a cuantos le seguían y los ataba por el oído a su lengua perforada. Todo su poder estribaba en su elocuencia y persuasión⁵⁶. Con motivo de un viaje a Galia, Luciano vio un cuadro en el que se ilustraba al Hércules gálico, por lo que su descripción es una écfrasis. La presencia del verbo “pinta la antigüedad fabulosa” y del Hércules gálico pueden hacer referencia a dicha écfrasis de Luciano. Chauvel define este “aquí” que encabeza el prólogo y condensa la relación con dos expresiones del final del texto en las que se plasman las cualidades del Hércules gálico: “su valor en los combates” y “su cordura en los consejos”.

Chauvel califica a España de “madre de tan poderosos reyes”, lo que hace eco a la expresión de la dedicatoria a la reina: “en cette puissante monarchie”. Es de señalar, asimismo, que la figura de Hércules aúna tanto a

⁵⁵ Para la representación del Hércules gálico, ver el grabado de Abraham Bosse, custodiado en Le Louvre, que presenta a Luis XIII con una maza de Hércules vestido como un emperador romano. (<<https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl020520209>>).

⁵⁶ “Nous les Celtes, nous ne pensons pas, comme vous les Grecs, que l’Éloquence soit Hermès, mais nous l’assimilons à Héraclès, car il est beaucoup plus fort qu’Hermès. Et s’il est représenté vieux, il n’y a pas lieu de s’en étonner. Car c’est dans la vieillesse que la seule éloquence manifeste habituellement son plein épanouissement. [...] Bref, nous pensons aussi que le véritable Héraclès a accompli tous ses travaux par le discours, qu’il fut un sage et que sa force triompha le plus souvent par la persuasion ; et précisément ses traits sont ses discours, je pense, aigus, visant juste, rapides et blessant l’âme” (Luciano, 1993: 59-62).

España como a Francia, pues el héroe se vincula a los Austrias⁵⁷, por lo que la idea de un Hércules bicéfalo –gálico e hispano– se adecua muy bien a la noción de parentesco. Con ello el autor se refiere también a los lazos de sangre que unen a ambas coronas: Luis XIII se casó con la hija de Felipe III y Felipe IV con la hermana del mismo rey francés.

En la segunda frase del prólogo se encuentra la comparación del príncipe con el espejo, noción esencial derivada de esta última palabra que vertebra –como hemos visto– los paratextos de la obra de Chauvel. Podemos añadir dos elementos nuevos. La palabra “admirer” de la dedicatoria a la reina es una alusión al verbo “mirar”, repetido dos veces en la misma frase del prólogo: “miras / miren”. Por lo demás, parece lógico suponer que las palabras “Príncipe” y “espejo” apuntan también al espejo de príncipe, género que atañe al ámbito político y diplomático que fue difundido en el Seiscientos por la obra de Maquiavelo titulada *Del Príncipe*. Los términos “estado / estados”, tan importantes para el escritor italiano, pueden tener alguna relación con dicho libro. Por otra parte, de modo especular, la expresión “sur les ailes de la gloire” de la dedicatoria hace eco a “por lo que te ha informado tu fama”, ya que el mensaje o la información fue llevada a través del vuelo por una figura alada. Recordemos que la alegoría de la fama suele representarse mediante una doncella con alas.

La alegorización tópica también se aprecia en las “sierpes” que pueden simbolizar la envidia⁵⁸, palabra repetida dos veces en el prólogo. En la tercera frase, Chauvel echa mano de una leyenda atribuida a Hércules. La celosa Juno odiaba a Hércules y decidió enviar dos serpientes para que mataran al niño, quien se defendió y las estranguló⁵⁹. Con esta comparación

⁵⁷ “Hércules fue considerado en la España de los Austrias el fundador mítico de la casa real hispana. El héroe había visitado la península y sus descendientes habían fundado la casa de Navarra y la casa de Borgoña. Parece lógico, por lo tanto, que el culto al héroe se acreciente en España a partir del reinado de Carlos I, pues el primer Austria reunía en su persona ‘las distintas sucesiones heraclianas mitológicas’ [...] Los siguientes austrias hispanos heredarán la ascendencia heraclea y, por ello, Hércules será representado con frecuencia en las artes áulicas y constituirá un referente casi obligado en los programas iconográficos palaciegos o festivos. [...] el relevo dinástico que se produce en el trono español con la llegada de los borbones franceses tras la muerte del último austria, aún otorga mayor coherencia a la identificación entre el héroe y los reyes de España, pues al Hércules hispano se suma ahora el Hércules gálico, tan tópico en la tradición artística francesa” (Mínguez, 2003: 56).

⁵⁸ A modo de ejemplo, podemos hacer referencia al retrato de Lope que se encuentra en los preliminares de la *Arcadia* (Vega Carpio, 2012: 173), entre otras obras, y en el cual se puede observar la representación de la envidia a través de una serpiente.

⁵⁹ Pérez de Moya precisa que pudo ser Anfitrión quien envió las serpientes: “Los trabajos que atribuyen a Hercules: el primero fue el de las dos serpientes que Iuno le embió a la cuna para que lo matasen: otros dicen que las embió anfitrión, para saber qual era de los

mitológica, el autor hace hincapié en la temprana edad y la fuerza descomunal de Luis XIII: “con mas fuerças que años matò a los ojos de la embidia las que inficionauan su estado”. Las figuras del Hércules gálico anciano y Hércules niño le permiten a Chauvel insistir tanto en la juventud del rey francés como en su sabiduría. Se trata de una especie de *puer senilis* que se desdobra con estas dos menciones de Hércules.

En la cuarta frase se observa la segunda referencia erudita del primer prólogo: “este nuevo Camilo”. Se trata aquí de Marco Furio Camilo, nacido en el siglo V antes de Cristo, quien liberó la ciudad de Roma que había caído en poder de los galos. En el romance de Juan de la Cueva⁶⁰ se le considera el “padre del romano pueblo, / segundo fundador suyo / después del Rómulo eterno”. En este prólogo, al igual que Hércules Gálico, Camilo encarna la figura del *puer senilis*, pues el nombre Camilo denota un “puer ingenuus”, como reza la primera acepción de “Camillus” en el *Diccionario histórico* de Charles Estienne⁶¹ (Carolus Stephanus). Además, el nombre Camilo evoca la idea de vencer a los galos, lo cual se relaciona con la labor de pacificación y liberación de Francia que llevó a cabo Luis XIII en 1620. Haciendo del soberano francés un “nuevo Camilo”, Chauvel le otorga las virtudes de un político romano fuerte, todo ello con un tono elogioso. De hecho, en la quinta frase Chauvel señala que Luis XIII es el digno heredero de las virtudes de su padre Enrique IV. La palabra “virtudes” nos hace pensar en la *virtus* romana, es decir la fuerza, el valor y la prudencia, nociones que se mencionan en el prólogo. Señalemos también que en la misma frase la metáfora agrícola “sembrar prosperidades en su suelo” entronca con una de las tradiciones sobre Hércules: la de un semidiós apto para civilizar y ligado a la cultura e incluso a la agricultura⁶². Es posible que la palabra “rastro”,

dos niños que Alcmena pario, su hijo. Destas dos culebras huyò luego el hijo de Afitrión; mas Hercules sin espantarse, las tomó con las manos, y las apreto tanto que las matò. Haze desto mencion Seneca. Apolodoro dize, que quando vinieron estas culebras, era Hercules de ocho meses. Estas culebras denotan la imitacion de la virtud agena, porque es algo fría, casi toda virtud, que no procura imitarse a alguno. Luego con razón le vino a Hercules de las culebras, el principio de todos sus trabajos, porque siendo aun niño, se encendió con la gloria y hazañas de los Heroes passados, para imitarlos con su virtud, o sobrepujarlos” (Pérez de Moya, 1611: 349-350).

⁶⁰ Vv. 243-245 (Bello Urrets-Zavalía, 2021: 761).

⁶¹ “Camillus, puer ingenuus, qui flamini Diasi ad sacrificia ministrabat. Antiqui enim Camillos et Camillas vocabant ministros et ministras impuberes in sacris. Unde Mercurius Hetruse. Lingua Camillus dicitur, quasi deorum minister. Plutarchus in Num. refert Graecos scriptores, Mercurium ab obsequio Camillum appellasse, sicut puer qui in Iouis templo ministrabat” (fol. 125r.).

⁶² “Deux traditions coexistent en effet : celle qui fait d’Héraclès un héros brutal et rustre, presque aussi sauvage que les monstres qu’il tue et de l’autre celle qui le présente

presente en la sexta frase, también participe de la misma idea, puesto que se vincula a la tierra y al surco que se hace para preparar la siembra.

Otra característica de este prólogo es su estilo peculiar, marcado por la presencia de varios ámbitos creativos que se revelan a través de algunas palabras significativas desde el principio hasta el final del texto: la pintura (“pinta”), la literatura o poesía (“fabulosa”), la música (“se cantó”) la arquitectura o escultura (“monumentos / materias”) y tal vez la danza (“mudança”). La inclusión de estas artes parece constituir un desafío sutil que se plantea Chauvel, o quizá un ejercicio de estilo. La repetición de la noción de competición a través de los vocablos “compite” y “concurrente” puede remitir a la idea de concurso. Pensamos obviamente en la justa poética en la que participó Chauvel. Aunque es cierto que estas palabras se vinculan al rey francés, no podemos descartar una lectura más metaliteraria. Desde esta perspectiva, podemos sugerir otra hipótesis que parte de la etimología de Hércules que ofrece Pérez de Moya (1611: 346):

bocablo deriuado, segun Leoncio de Hera, que es tierra, y Cleos gloria, que todo quiere dezir glorioso en la tierra: o de Heros, y Cleos, que quiere dezir glorioso Heros. Paulo Perosino le deriuua de Erix, que es lid, o pendencia, y Cleos gloria; y assi querra dezir, glorioso en contiendas: de lo qual parece que el nombre de Hercules se puso al principio, mas por excelencia de saber, que por la fuerça, y valentía del cuerpo, o alguna otra proeza.

El nombre de Hércules se vincula intrínsecamente con la gloria y, por lo tanto, no es casual que Chauvel recurra a esa noción al final del prólogo calificando al rey de “glorioso Principe” y en este pasaje: “Quien aura leydo el sucesso de su valor en los combates, y de su cordura en los consejos, dará a la posteridad monumentos de su gloria y a los concurrentes embidia”. La frase indica que la narración de Chauvel conllevará monumentos de la gloria del rey, es decir que la obra de Chauvel será el soporte de la gloria del rey. Esto nos hace pensar en la idea desarrollada al principio de la dedicatoria a la reina porque el mensaje se transporta en las alas de la gloria. Se trata de una escritura común en la medida en que un escrito importante o famoso dará lugar a una glorificación. Es posible que exista un vínculo entre prólogo y dedicatoria, o sea una discreta alusión al solar de la Pigeonnière y a la paloma mensajera. Por añadidura, la noción de “posteridad” puede relacionarse también con la proyección hacia el porvenir y con el afán de inmortalizar el afecto del autor hacia la reina (“le désir que j’ai

comme un héros civilisateur, qui apporte la culture, voire très concrètement l’agriculture” (Favreau-Linder, 2009: 165).

d'immortaliser l'affection") del final de la dedicatoria. Para terminar, como hemos dicho, Chauvel insiste en su estilo que asocia al de un extranjero: "al discurso siguiente te remito, donde veràs materias para otro estilo que el de un extranjero, a quien solo el desseo de agradar puede dar nombre". Más allá de la acostumbrada retórica de la humildad, la expresión "dar nombre" puede ser ambivalente y significar 'nombrar' o 'dar fama'. Se establece un sugerente paralelo entre la representación alada de la fama, que inferimos del mismo término, y "les ailes de la gloire" de la dedicatoria. En el segundo prólogo, Chauvel se basa también en la materialización de la gloria y otras precisiones relevantes. Citamos seguidamente la totalidad del segundo prólogo (Fols. 20r-20v / fol. 21r):

Si las heroycas grandezas deste Principe tan valeroso han dado admiracion al uniuerso, no la merece menor su piedad, y virtud en la jornada de Bearne donde se encamino auiendo tenido auisos, que alli la heregia cobraua aliento con fuerças secretas y amenazaua a la Christiandad grandes daños. Mucho mas entonces luzio la ostentacion de su animo, pues sin mayor deliberacion, ni apurar los sucesos desta empresa salio de la ciudad de Bordeaux con su exercito, prefiriendo la causa de Dios a los peligros de su vida. Apenas llegò a los confines de la Prouincia, quando las ciudades mas rebeldes rindieron sus fuerças a sus manos, y la heregia que antes con falsos rumores amenazaua riesgos a su personal Real enmudecio. Los Gouernadores, y Alcaydes de los mas remotos Castillos le salian al passo con animos sujetos, y voluntades rendidas.

El Marques de la Força, Gouernador general de aquella Prouincia quiso con auisos particulares estorbar su resolucion, pero en vano lo intentó, pues en ella estribaua la piedad comun, y la expulsion de la heregia.

Bien pudiera el Rey Christianissimo dexar las cosas en el estado que Henrique Quarto su padre, y abuelos se las auian dexado, satisfecho de la desobediencia de los Bearneses: pero su grande zelo por la Iglesia, y deuocion singular atropellò todas las consideraciones para animarle a este empleo, consideró tambien, que en tan estrecha amistad de la Corona de España con Francia era disminuir su animo, si sufriera que una nacion tan Catolica tuuiera herejes por vezinos, cosas que aumentaron tanto su valor, como el interes propio y la honra de los sucesos desta empresa, sin duda que el cielo quiso que al salir deste Oriente floreciessen de nueuo los lyrios de Francia, y pereciessen la cizañas, que los rodeauan antes como espinas, si mi estilo fuera tan natural en la lengua, como lo es el desseo tuuiera este Principe elogios que vencieran la injuria de los siglos, y mas statuas que Demetrio Falereo: pero basta decir, que ha nacido en Francia un Luys el justo imitador perfecto del Santo su predecesor para exemplo de la posteridad, y admiracion del uniuerso, un Rey cuya piedad luze en la frequentacion de los Sacramentos en el amor de los Catolicos, y odio de los herejes, por no alargarme mas en el discurso de la santidad de su vida

digamos breuemente lo que hizo en Bearne, de donde se conocerá parte della.

El segundo prólogo es un poco más largo que el primero y también mucho más informativo. Si bien Chauvel retoma el mismo estilo encomiástico, condensa el contenido de la próxima relación en Bearne poniendo de relieve sobre todo el papel del rey en cuanto liberador de la cristiandad en contra de los herejes, es decir los protestantes rebeldes de esa región del suroeste francés. El autor insiste en el valor del monarca repitiendo la misma expresión “el Príncipe valeroso” y aludiendo también a los valores romanos a través de la virtud y la piedad (fe en la patria), lo que recuerda a la figura del guerrero romano Camilo. De manera paralela al primer introito, menciona de nuevo a Enrique IV, pero esta vez desvinculando a Luis XIII de la herencia de su padre por haber favorecido este último a los protestantes. Chauvel elige a San Luis y señala que el rey cristianísimo es un “justo imitador de la santidad” de su predecesor. A la virtud y la piedad, valores antiguos propiamente romanos, añade Chauvel, al final del paratexto, la piedad cristiana basada en la frecuentación de los sacramentos.

Por lo demás, evoca el riesgo que supondría dejar la herejía en un lugar fronterizo con España y se nota aquí la voluntad diplomática del traductor: “que en tan estrecha amistad de la Corona de España con Francia era disminuir su animo, si sufriera que una nacion tan Catolica tuuiera herejes por vezinos”.

Otro paralelo puede establecerse con el paratexto inaugural teniendo en cuenta la retórica de la humildad relacionada con el estilo de Chauvel. En este fragmento encontramos la misma idea de proyección hacia el futuro que recuerda la posteridad: “si mi estilo fuera tan natural en la lengua, como lo es el desseo tuuiera este Principe elogios que vencieran la injuria de los siglos, y mas statuas que Demetrio Falereo”. Se concreta literalmente la expresión del primer prólogo “monumentos de gloria” porque Chauvel contempla la posibilidad de dedicar a Luis XIII más estatuas que las que se erigieron a Demetrio Faléreo, figura de la antigua Grecia que desarrolló la biblioteca de Alejandría durante el periodo ptolemaico en el siglo V antes de Cristo. Llamativa es la alusión a Demetrio Faléreo y existe una posible conexión con el helenista Chauvel, pues Demetrio se hizo famoso gracias al tratado de retórica de lengua griega cuyo título latín se difundió en el Seiscientos bajo el rótulo *De interpretatione* o *De elocutione*⁶³. Por lo tanto, es un personaje

⁶³ El tratado es hoy en día de autoría dudosa, ver Reyes (1949: 322). Para una presentación de la *princeps* titulada *Demetrii Phalerii de Interpretatione* y otras ediciones hasta 1600, ver Weinberg (1951, 353-380).

del ámbito literario que tiene que ver con la interpretación de la lengua y Chauvel no debió de elegirlo por casualidad. Además, se halla en el libro XXXIV (12, 27) de las *Historias naturales* de Plinio el Viejo el episodio en el que se menciona a Demetrio Faléreo y las trescientas sesenta estatuas levantadas en honor suyo⁶⁴:

Columnarum ratio erat attoli super ceteros mortales, quod et arcus significant nouicio inuento. Primus tamen honos coepit a Graecis, nullique arbitror plures statuas dicatas quam Phalereo Demetrio Athenis, siquidem CCCLX statuere, nondum anno hunc numerum dierum excedente, quas mox lacerauere. (Las columnas simbolizaban una elevación por encima del resto de los mortales; así también lo son los arcos de triunfo, una invención reciente. Además, es Grecia la que está en el origen de estos honores, y no creo que haya nadie a quien se le hayan erigido más estatuas que a Demetrio de Falero en Atenas; ya que erigieron trescientas sesenta, sin superar aún el número de días en el año, que pronto fueron destrozadas).

En el mismo pasaje pliniano dedicado a las estatuas, un poco antes, en el mismo libro XXXIV (11, 23), se menciona a Camilo que también tenía su estatua⁶⁵:

Ex his Romuli et Tatii sine tunica, sicut et Camilli in rostris. (Entre ellas, las de Rómulo y Tacio están sin túnica, al igual que la de Camilo en los Rostra).

Tampoco parece casual que la fuente de Chauvel se relacione con Plinio el Viejo. En efecto, se crea un parentesco erudito en torno a Plinio con las menciones a las estatuas en ambos prólogos y la fuente autorreferencial de la paloma de la dedicatoria.

En suma, Chauvel aúna los dos prólogos señalando el hecho de que los escritos salidos de su pluma representan una materialización de la gloria merced al monumento o la estatua. El autor demuestra su arte de escribir

⁶⁴ Citamos la edición de H. Le Bonniec y nuestra traducción se inspira en la suya: (1953: 117): “Les colonnes étaient le symbole d’une élévation au-dessus du reste des mortels ; tel est aussi le sens des arcs de triomphe, invention récente. C’est du reste la Grèce qui est à l’origine de ces honneurs, et il n’est personne, je pense, à qui l’on dresse plus de statues qu’Athènes n’en éleva à Démétrios de Phalère ; car on lui en éleva trois cent soixante – l’année ne comptant pas encore un plus grand nombre de jours – que bientôt on mit en pièces.”

⁶⁵ Le Bonniec (1953: 116): “Parmi elles, celles de Romulus et de Tatius sont sans tunique, ainsi que celle de Camille aux Rostres”.

introduciendo alusiones eruditas a la Antigüedad y ecos entre los dos prólogos de su obra.

EL *MODUS OPERANDI* DEL TRADUCTOR: COMPARACIÓN DE LA RELACIÓN DE CHAUVEL CON LA FUENTE FRANCESA

El resto de la obra se basa en la relación francesa pero la comparación entre los dos textos muestra que Chauvel transformó o añadió algunos pasajes. A raíz de una lectura de la totalidad de ambas relaciones, mencionamos a continuación los criterios que caracterizan a la traducción de Chauvel:

- 1) Traducción literal fidedigna.
- 2) Respeto general por la estructura de párrafos.
- 3) Uso de la cursiva para las palabras de Luis XIII en estilo directo.
- 4) Castellанизación de los nombres propios.
- 5) Precisiones y detalles, que incluyen:
 - a) Indicación de la posición geográfica de las ciudades.
 - b) Equivalencias de los títulos administrativos, militares o monedas.
 - c) Especificación del nombre o cargo completo de los personajes históricos.
- 6) Aclaración de pasajes franceses que podrían resultar ambiguos.
- 7) Modificación del sentido de la versión original, que puede incluir:
 - a) Atenuación o amplificación del sentido original.
 - b) Omisión deliberada de ciertos pasajes.

Vamos a ilustrar los criterios a partir del tercero con varios ejemplos que iremos comentando, pues el primer criterio puede verificarse con las citas anteriores, ya que Chauvel se conforma la mayoría de las veces con restituir fielmente la literalidad de la frase francesa y el criterio 2 se relaciona con una cuestión tipográfica que visualmente puede apreciarse al equiparar los dos textos. Citaremos primero la traducción de Chauvel y luego el pasaje correspondiente en la relación francesa.

Criterio 3: Se usa la cursiva cuando el rey habla en primera persona en los folios 2v, 5r, 5v, 7r, 11v, 12v, 13r, 13v, 17r, 17v, 18r, 20r. En una sola ocasión, Chauvel cambia los elementos narrativos de estilo indirecto a estilo directo:

Fol. 20r: “Su Magestad desde Blaye se embarcò para Bordeaux, sin embargo del viento contrario, diziendo, como un Cesar Christiano, *vamos*

ni temo las borrascas del mar, ni los peligros de la tierra, solo a Dios temo.”

p. 41: “La Maïesté s’embarque à Blaye le 18. Encores que le temps fust fort contraire, mais il ne craint rien sur la mer & sur la terre que d’offenser Dieu.”

Criterio 4: Chauvel suele castellanizar los nombres de ciudad o incluso transformar la ortografía de un apellido, siguiendo así un uso común en la época como queda dicho anteriormente:

Fol. 1v: “La Normandia” / p. 3: “La Normandie”

Fol. 10v: “Mortaña” / p. 21: “Mortaigne”

Fol. 9r: “el señor Bulanger” / p. 17: “le sieur Boulanger”

Fol. 6r: “el cardenal de Guysa” / p. 11: “le cardinal de Guyse”

Criterio 5: Chauvel añade toda una serie de precisiones al texto inicial con vistas a aclarar al lector.

a) Cuando la crónica francesa se contenta con mencionar el nombre de la ciudad, Chauvel explica la posición geográfica:

Fol. 2r: “Rouen, ciudad capital de Normandia”

Fol. 10r: “Mans, capital ciudad del Maine”

Señala que el topónimo Vendôme es una ciudad:

Fol. 11r: “los de la ciudad de Vendorsma” / p. 21: “les habitans de Vandosme”

Introduce el término “río”: Fol. 13r: “de aquende el río Loyre” / p. 26: “deçà Loire”

b) Chauvel utiliza equivalentes entre los términos administrativos, militares o las monedas:

Fol. 10v: “La Chancilleria de Bretaña” / p. 21: “Le parlement de Bretagne”

Fol. 8r: “un Cabo de Esquadra de la Compañia de Mosiur Drouet” / p. 16: “un Caporal de la compagnie de Monsieur Drouet”

Fol. 17r: “ocho mil reales” / p. 35: “deux mil francs”

c) Chauvel explicita el nombre o el cargo de la persona cuando la crónica no lo menciona:

Fol. 17v: “embiaria a Gaston de Bourbon su hermano, y al Principe de Conde su primo en Angers” / p. 36: “le Roy lui enuoyeroit Monsieur son frere & Monsieur le Prince, pour demeurer dans Angers”

Añade el nombre de los nobles que no figuran en la crónica, por ser obvios. Este ejemplo muestra que el traductor tiene en mente la recepción de su texto y piensa en el destinatario español. Además, como el texto incluye a dos

reinas (la esposa y la Reina madre, María de Médicis), Chauvel desambigua utilizando los términos “muger” y “madre”:

Fol. 18v: “Su Magestad dexò a su madre en Brisa, y vino a dormir a 17. de Agosto en Montreuilbellay, y a 20. llegó a Poitiers, donde estuuo no mas de un dia para yr en Tours con toda la priessa possible a ver la Reyna su muger, que auia llegado de Paris.” / pp. 38-39: “Sa Maiesté laissa la susdite Dame Roine à Brissac, & vint coucher le 17. d’Août à Montreuil Bellay, & se rendit à Poitiers le 20. où il ne sejourna qu’un iour pour aller trouuer la Royne à Tours, qui venoit de Paris.”

Chauvel añade el cargo del señor Duplessi en un pasaje en cursiva que recoge las palabras del rey, detalle que no se encuentra en la crónica:

Fol. 13v: “Aduiertan que hemos de embiar en Saumur por quatro pieças de artilleria, de las que el señor Duplessi Alcayde de mi castillo tiene [...]” / p. 27: “Cependant il faut despecher à Saumur pour auoir quatre canons de Monsieur Duplessi [...]”

Introduce el cargo del conde de Chombert. Suponemos que debía de conocerlo porque este dato no está recogido en la fuente.

Fol. 13v: “El lunes 6. partio de la Flecha, y vino a comer en Durtal, lugar del señorío del Conde de Chombert administrador mayor de hazienda” / p. 28: “Le Lundy sixiesme, il partist de la Flesche, s’en vint disner à Durtal, qui est au Comte de Chombert”

Criterio 6: En algunas ocasiones, Chauvel aclara el sentido de la frase francesa. Por ejemplo, precisa de qué carta se trata, aunque el texto francés alude a la susodicha misiva:

Fol. 7r: “La misma tarde que el Rey llegó a Diues, mosiur de Sardigny llegó impensadamente con la carta de la Reyna su madre, dixole su Magestad [...]” / p. 13: “Le soir qu’il fut arriué à Diues, Sardigny se presenta inopinément à sa Majesté avec la lettre, dont il est fait mention cy dessus, sa Majesté luy dit [...]”

El mismo afán de precisión se encuentra asimismo en la frase siguiente:

Fol. 14v: “El señor de Crequy, el qual lleuaua orden de marcha con diez Compañias, como se ha dicho, baxo en un prado” / p. 30: “Le sieur de Crequi qui auoit esté commandé, comme est dit cy dessus, descendit au pied de la prairie”

Chauvel explicita brevemente el contexto histórico, pues el sentido de la frase francesa puede resultar algo oscuro: “le soin qu’il auoit pris de la faire retirer d’Angoulesme”:

Fol. 11v, fol. 12r: “El Duque de Luynes rogò tambien a los dichos señores, que diesen a entender a la Reyna madre el ardor con que la desseaua seruir, y con que veras lo auia hecho, quando hizo las pazes de su salida de Bloys en Angoulesma, y auiendo el mismo negociado su venida en Tours, para que se viesen sus Magestades [...]” / p. 24: “Monsieur le Duc de Luynes pria lesdits sieurs Deputés, de représenter quel auoit esté son ardeur à seruir la Royne, auoir depuis son depart de la Cour, le soin qu’il auoit pris de la faire retirer d’Angoulesme, & de la faire venir à Tours : afin qu’elle ne s’eloignasse plus de la presence de sa Majesté [...]”.

Chauvel aclara la expresión francesa bastante neutral “party où elle s’étoit engagée” con los términos “liga” y “revoltosos”:

Fol. 12v: “El mismo dia vino a dormir en la Flecha, donde llegaron el Duque de Bellegarde, el Arçobispo de Sens, y el Padre Berules, los quales venian de Angers, para dar a entender a su Magestad, que el intento de la Reyna su madre era venirse a la Corte, y viuir en ella de allí adelante, desseando mucho salir, y desempeñarse desta liga, donde la tenían metida los revoltosos, y acabar sus días en quietud y compañía del Rey su hijo.” / p. 25: “Le susdict iour quatriesme d’Aoust, il vint coucher à la Flesche : auquel lieu arriuerent le Duc de Belle-garde, l’Archeuesque de Sens, & le Pere Berules qui venoyent d’Angers, lesquels exposerent au Roy, que l’intention de la Royne sa mere estoit de viure desormais dans la Cour, & qu’elle souhaitoit de se separer du party où elle estoit engagée avec honeur: & passer le reste de ses iours en seureté & dans les bonnes graces de sa Majesté.”

Otra cita ejemplifica muy bien el afán de precisión casi pedagógica de Chauvel cuando se enfrenta con una frase francesa poco precisa:

Fol. 15v: “Bien conocieron entonces todos en su semblante la ternura de su amor, y que el fin de su intento no era pelear con su madre, ni querer atropellar sus vassallos, sino quitarles las armas de las manos que ellos leuantauan contra su Reyno, perdiendole con impunidad el respeto, y apocando la autoridad de sus leyes.” / p. 32: “Ceux qui prindrent garde à sa contenance, iugerent bien de sa tendresse, & de son dessein, qui n’estoit que d’oster à ses mauuais subiects le moyen de se ruyner eux-mesmes, & de ne troubler son Royaume.”

Este ejemplo permite establecer la transición con el próximo criterio, puesto que deja entrever a un Chauvel que modifica la fuente.

Criterio 7: Si bien la versión de Chauvel permanece fidedigna al original, el traductor atenúa o amplifica el sentido añadiendo otra expresión.

a) Se nota una voluntad de objetivar el discurso de la crónica francesa desapasionándolo por así decirlo. Para ello, Chauvel le quita al texto los elementos hiperbólicos. La expresión “prenant un plaisir extreme” se convierte en el adjetivo “deseoso”:

Fol. 8v: “deseoso de saber las cosas de la disciplina militar” / p. 16: “Prenant un plaisir extreme d'estre instruit de ce quil ne scait point”

Atenúa la expresión hiperbólica “il aymeroit mieux mourir”:

Fol. 8v: “El señor Prudent le pidió por merced particular que le auisasse si el Rey estaua en persona en la ciudad, y diziendo el señor de Crequy que allí estaua, replicò que no era su intento oponerse a los triunfos de sus primeras armas” / p. 17: “Le sieur Prudent luy demanda par grace speciale, qu'il luy dit, si le Roy estoit en personne dans la ville. Ce qu'ayant esté asseuré par le dit sieur de Crequi, il repliqua qu'il aymeroit mieux mourir, que d'auoir emesché le Roy de faire triompher ses premières armes”

Chauvel suaviza la frase “on le força d'en sortir”, referida al rey, con la expresión “salió como por fuerza”. En realidad, esta afirmación escueta en francés podría contravenir la imagen de autoridad del rey si fuera traducida sin ningún matiz.

Fol. 7v: “Miró atentamente las trincheas, y juzgò qual seria el lugar mas comodo para las refriegas, y al fin, no pudiendo cansarse de estar expuesto allí al peligro, salió como por fuerza de los que le llevaron.” / pp. 14-15: “[il] considera les tranchées, & où l'on seroit les batteries, & ne se pouuant lasser d'estre en ce peril, & de considerer la place, on le força d'en sortir.”

El traductor quiere difundir una buena imagen de Luis XIII y elimina todo cuanto pueda menoscabar su autoridad o revelar cualquier atisbo de debilidad. En vez de presentar a un rey contemplativo que espera que sus oraciones se cumplan, introduce la idea de eficacia de sus empresas militares unida a la oración:

Fol. 15v: “era tan cerca de la ciudad, que el Rey sentido de su madre, que allí estaua les perdonó no queriendo perturbar su quietud, y remitiendo a sus oraciones la eficacia del valor de sus armas.” / p. 32: “Elle estoit si

proche de la ville que sa Majesté en voulut reuerer le lieu, pour ne troubler le repos de la Royne sa mere, croyant que les prieres continuelles soient bientost exaucées.”

Chauvel incorpora añadiduras con valor enfático que sirven para ensalzar a Luis XIII, y eso desde la primera línea de la relación. Chauvel recalca el carácter religioso del rey:

Fol. 1v: “El Rey Luys XIII. verdaderamente Christianissimo, supo por diferentes auisos [...]” / p. 3: “Comme le Roy fut aduertý [...]”

Más adelante, para introducir las palabras del rey, añade la expresión “respondió con valor notable” (fol. 2v) mientras que el francés solo dice “Le Roy luy dict” (p. 5). Además, Chauvel integra en un elogio al rey una referencia a su elocuencia a pesar de su temprana edad:

Fol. 4v, fol. 5r: “el Rey estuu en el Parlamento con tanta Magestad, y habló a la nobleza de manera, que admiraron todos en un Rey tan moço el hablar tan como señor de todo sin ser preuenido. Secretos son estos de Dios, que le hizo tan sabio y discreto para estender su nombre, y por ver, que estas partes estan dignamente empleadas, en quien està tan ayudado de sus Reales virtudes, y de sus buenos Consejeros, tan sagaz en lo que manda, y ordena tan auisado en tomar los buenos, y dexar los malos pareceres, que ya no pueden los deseos de sus leales vassallos aumentar la esperança que tienen de su animo, valor, y singular piedad.” / p. 9: “Le Roy n’a nullement hesité aux discours faits au Parlement, & fait merueilles à parler à la Noblesse qui le vint trouuer pour estre que Dieu luy a suscité ces mouuemens pour seruir à sa reputation, parce qu’il est assidu au Conseil, si preuoyant à ce qu’il fait & ordonne, & si iudicieux à prendre ou laisser les bons ou mauuais aduis que les desirs de ses seruiteurs ne sçauroient accroître l’esperance que tout ce qui est icy conçoit de son courage, aussi bien que de sa pieté.”

La misma configuración se encuentra en el pasaje siguiente en el que Chauvel amplifica el contenido de la alabanza al rey poniendo de relieve su edad:

Fol. 15v: “Es cosa de admirar ver en un Rey tan moço tanta duracion en los trabajos, tanto valor sin miedo, y la experiencia mayor, que los años, nunca le espantaron los rebates, ni temio el peligro de la guerra; antes si la cordura no detuuiera los impetus de su animo muchas vezes, en el se huuiera arrojado.” / p. 32: “Son corps est infatigable, son courage sans peur: quelques alarmes furent données, qui ne luy firent iamais changer d’action, si ce n’est pour manifester son assurance.”

El pasaje citado en el criterio 3 también se corresponde con el criterio 7 porque Chauvel califica al rey de “Cesar cristiano”, elemento que no está incluido en la fuente.

b) Chauvel deja sin traducir algunos pasajes porque descarta cualquier elemento que pueda perjudicar la imagen de Luis XIII o de su entorno. No traduce los calificativos despreciativos asociados al castillo para que no se vea mermado el poder del ejército real:

Fol. 10r: “Alli mismo supo, que la Reyna madre auia salido de Angers para asitiar la ciudad de la Flecha: la qual dio sus puertas libres, por no tener fuerças con que resistir, no se rindio tan presto el castillo al Duque de Vendosma, que le inuestio.” / p. 20: “Au mesme lieu, il apprit que la Royne mere estoit sortie d’Angers pour assieger la Flesche qui luy auoit ouuert les portes, d’autant qu’il n’est nullement fortifié. Le Chasteau qui ne vaut rien, resistoit à Monsieur de Vendosme, qui le somma de se rendre”

No traduce la expresión “le chasteau qui ne vaut rien” y tampoco “le mauuais Chasteau”:

Fol. 10r: “supo que se auia rendido el Castillo de la Flecha, de lo qual se holgò muchissimo” / p. 20: “il apprit que le mauuais Chasteau de la Flesche s’estoit rendu : dont il fut fort aise”.

Chauvel no traduce una frase que insiste en la desconfianza que podría experimentar la reina madre hacia el rey:

Fol. 17v: “Respondio ella, que la palabra de su hijo bastaua, y que en ella harto segura estaua. Informauase la Reyna madre del señor de Modene muy particularmente de su hijo [...]” / p. 36: “La dicte Dame Roine dit n’en vouloit point, & qu’elle se contentoit de la parole du Roy, & de ne s’esloigner pour iamais de sa presence, ni de ses volonte. Cest offre fut fait sur quelque meffiance, qu’on vouloit faire prendre à la Roine Mère, qui protesta de n’en auoir nulle, cognoissant quel estoit le bon naturel du Roy. Elle s’informa du dit Sieur de Modene fort curieusement de sa Maiesté”

Por razones diplomáticas, no traduce la expresión delicada “toute la chrestienté” que incluiría necesariamente a España:

Fol. 19r: “sin duda que esta orden hará su infanteria muy buena, pero no se temera tanto por esso, como por la buena disciplina que el mismo Rey quiere establecer” / p. 39: “Cet ordre va rendre une Infanterie grandement bonne : mais ce qui la fera redouter par toute la Chrestienté, sera la discipline, qu’il va luy mesme establir”

Terminaremos los ejemplos relacionados con este criterio mencionando un párrafo de la crónica francesa (p. 18) que Chauvel eludió por completo en el folio 9r. De hecho, en el pasaje se sugiere que el rey se puso en una situación de gran peligro, lo que provocó el asombro general:

“On auoit resolu de mettre quatre mille arquebusiers dans la Ville : la generosité & la diligence du Roy qui auoit sauué la reuolte de Rouën, & garanty Caën, & toute la Prouince d’une publique desolation : ceux qui en sçauent le dessein s’estonnent du peril où sa Majesté s’estoit mis : aduoüent que c’est un coup du Ciel, qui estonnera pour longtemps les broüillons de ceste Prouince, & assurera le repos des gens de bien”.

Cabe señalar otra configuración que no atañe a ningún criterio por verificarse solo una vez. En el último folio de la relación, el último párrafo (“puestos en quietud los negocios...esta relación fidedigna”) es del propio Chauvel, como hemos visto. Además, el penúltimo párrafo que se halla en el mismo folio, es una traducción *verbatim* del final de la relación sobre la pacificación de Francia y no de la jornada de Bearn. Suponemos que a Chauvel le pareció sugerente terminar con este párrafo de índole general que acaba con una tonalidad conclusiva y religiosa y que incluye sobre todo las nociones de posteridad y envidia en las que insistió en el paratexto:

Fol. 23r: “Nunca dara fee [*sic*] la posteridad a lo que hemos dicho deste Rey, ni creera que en seis semanas aya podido apaziguar una rebelion tan grande con tan poca gente, y con tantos enemigos, Dios ha querido que naciesse entre tantas desdichas de su Reyno, para boluerle con sus hazañas su antiguo esplendor, la misma posteridad tendrá embidia a los que auran viuido sujetos a tan justas leyes, y imperio tan legitimo. Toda Europa, que está oy oprimida de armas le mira como a solo arbitro dellas. Si la piedad huuiera desamparado su valor, bien podía ocupar gran parte della, pero su ambición mayor es lleuar sus armas en las mismas partes, donde Christo nuestro Señor ha predicado la salud de nuestras almas.” / (pp. 41-42): “La posterité ne pourra pas croire qu’en six semaines le Roy ayt peu pacifier une si grande rebellion dans son Royaume avec si peu de gens, contre tant d’ennemis. Dieu l’a fait naistre parmy les malheurs de France, pour la remettre en son ancienne splendeur. La mesme posterité portera enuie à ceux qui auront vescu souz une si légitime & innocente domination que la sienne. Toute l’Europe qui est auourd’huy en guerre, le regarde comme seul arbitre de leurs armes. Si son grand courage se fust trouué sans pieté, il s’en pouuoit bien releuer possesseur d’une grande partie: mais la grande ambition est de porter ses armes aux mesmes endroits, où Iesus Christ a presché de sa bouche nostre salut.”

Los criterios nos muestran a un traductor meticuloso que se esfuerza en producir una traducción lo suficientemente clara como para que el lector pueda comprenderla sin dificultad. Simón Chauvel pone en práctica la desambiguación de los pasajes más complicados en pro de una diáfana claridad y precisión. Podemos resaltar la maestría de Chauvel y su capacidad para verter la frase francesa al estilo español. El traductor demuestra un profundo conocimiento tanto de Francia como de España y echa mano de un amplio repertorio de términos militares. Si bien Chauvel aspira a la mayor precisión posible, se nota otra faceta que desborda el traducir. La versión del traductor francés se asemeja en algunos casos a una adaptación diplomática. Además, Chauvel no retoma sistemáticamente el estilo hiperbólico del cronista francés o las exageraciones, sino que atenúa esos pasajes o, por el contrario, añade otras alabanzas dirigidas al rey francés y no escatima en reforzarlas, lo que hace de él un eslabón importante en el mensaje propagandístico a favor de Luis XIII. Los elementos nuevos que se incorporan tienen que ver con la juventud, sabiduría y religiosidad del monarca, elementos que el autor ya ha destacado en el paratexto de su obra.

DE UNA RELACIÓN A OTRA

Por lo que respecta a la traducción, Sagrario López Poza analizó un corpus de 165 relaciones de sucesos traducidas al español a partir del *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)* —CBDRS— que la investigadora dirige junto a Nieves Pena Sueiro. López Poza señala que en pocas ocasiones se explicita el nombre del autor, lo que representa solamente el 13,33% del corpus estudiado (López Poza, 2013: 257). En el caso de la obra de Chauvel, el frontispicio no precisa a las claras que se trate de una traducción. De hecho, Chauvel solo introduce esa idea en la dedicatoria, como hemos visto, a través de la expresión metafórica del “vestir a lo español” los hechos. La contribución de la misma investigadora arroja luz sobre las tendencias entre las traducciones al español. López Poza muestra que 33 relaciones traducidas al castellano proceden del francés, lo que representa la segunda lengua tras el italiano y el 20% entre todas las relaciones traducidas al castellano (López Poza, 2013: 250-251)⁶⁶. Por otra parte, se interesa la especialista por el lugar de impresión y “las ciudades que destacan por publicar relaciones traducidas al español son Barcelona, Madrid y Sevilla, seguidas a distancia por Valencia, Zaragoza y Lisboa y luego una larga serie de otras” (López Poza, 2013: 255). Madrid ocupa la segunda

⁶⁶ Ver también el gráfico 1 p. 269.

posición con un total de 40 relaciones traducidas. Por lo tanto, la obra de Chauvel, publicada en Madrid, se enmarca en un mercado de relaciones de amplia difusión. No sabemos quién costeó la traducción de Chauvel. López Poza resalta la dificultad de determinar quién financió o promovió una edición. En su corpus, destaca 23 relaciones, entre las cuales se encuentra una ocurrencia de la viuda de Cosme Delgado (López Poza, 2013: 255).

La base de datos CBDRS ha permitido ampliar nuestra investigación y considerar otras relaciones de sucesos, mucho más cortas, que tienen que ver con el texto de Chauvel. Hemos localizado una relación sobre los acontecimientos en Bearne titulada *Relacion de los felicissimos sucesos, que el Christianissimo Rey Luis de Francia ha tenido contra los hereges de su Reyno...*, publicada en 1621 por Juan Serrano de Vargas y Ureña con licencia en Sevilla⁶⁷ (CBDRS 0002702). El texto de la relación no tiene ningún parentesco con el de Simón Chauvel pero no deja de mostrar el interés que suscitó en España la jornada en Bearne. En realidad, nos han llamado la atención otras dos relaciones de sucesos, una publicada en Barcelona⁶⁸ (CBDRS 0007001A) y otra en Lisboa⁶⁹ (CBDRS 0007001).

La relación de Barcelona que consta de dos folios salió de la imprenta de Esteve Liberós en 1621, como indica el colofón de la obra⁷⁰: “Con licencia, Impresa en Barcelona Por Esteuan Liberos. Año 1621”. López Poza (2013: 253) pone de relieve el papel importante de este impresor barcelonés⁷¹ que “fue consciente de las posibilidades comerciales de las relaciones como producto de consumo”. Barcelona fue un centro fundamental para la difusión de la prensa desde principios del siglo XVII, como señala Henry Ettinghausen (2007: 149-167). El título completo de la relación es *Jornada que el Rey Christianissimo Luys XIII. de Francia hizo al Principado de Bearne, confines de Nauarra, el año de 1620. donde hizo restituyr a los Obispos y abades las rentas Ecclesiasticas, que hauia cincuenta años poseian hereges, y restituyò las Iglesias a los Catolicos: que las posseian, y profanauan con sus predicas, y peruersa doctrina los dichos herejes. Y en Pau, cabeça de la Prouincia dio mil escudos para fundar una Iglesia, y fundó un Colegio de la Compañia, y un Conuento de Capuchinos, y en Nauarrins Plaça muy fuerte, dio diez mil escudos para edificar de nueuo la Iglesia. Y como se descubrio la traycion y fueron castigados los*

⁶⁷ <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0002702/2298>> [consulta: 22/04/2024].

⁶⁸ <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0007001/6497>> [consulta: 22/04/2024].

⁶⁹ <<https://www.bidiso.es/CBDRS/ediciones/BDRS0007001/6498>> [consulta: 22/04/2024].

⁷⁰ Hemos consultado el ejemplar que está custodiado en la Biblioteca de Catalunya y lleva la signatura: Fondo de Bonsoms 11677.

⁷¹ Ver también pp. 252, 259, 267 y el gráfico 2 p. 270.

hereges que el dia de la Concepcion, el dicho año querian apoderarse desta Plaça. En el primer folio de la relación se lee el nombre del autor: “Don Enrique de la Faueyria Cauallero Frances”.

La relación de Lisboa que se extiende en cuatro folios fue publicada por el impresor real Pedro Craesbeeck⁷²; lleva casi el mismo título con algunos cambios menores⁷³ y se lee el mismo nombre del autor: don Enrique de la Faueyria. El colofón de la edición portuguesa es muy interesante porque ofrece una fecha precisa mientras que el de la edición madrileña solo menciona el año. En efecto, la relación fue tasada el 31 de marzo de 1621, fecha que corresponde a la muerte de Felipe III: “Taxaõ em quatro reis esta Iornada, 31. de Março 1621”. La fecha de la tasa es significativa si la vinculamos a otra relación de sucesos que hemos encontrado en la Biblioteca Nacional de España⁷⁴. Esta relación lleva exactamente el mismo título que la relación de Barcelona y fue publicada por la viuda de Cosme Delgado. En la primera página se indican el nombre del autor “Por don Enrique de la Faueyria Cauallero Frances.”, la licencia, el nombre del impresor y el año: “Impresso con licencia del Supremo Consejo, En Madrid por la viuda de Cosme Delgado, Año 1621”.

La relación madrileña, de igual longitud, tiene exactamente el mismo contenido que la de Lisboa. La mayoría del texto procede de la segunda parte de la obra de Chauvel, es decir de la relación de la jornada en Bearne e incluye también lo que hemos llamado el segundo prólogo del autor. El final corresponde a otro texto que narra los acontecimientos posteriores a la jornada de Bearne y que no se encuentra en la relación de Chauvel. Así que debe de atribuirse al autor mencionado: don Enrique de la Faueyria (Madrid: fols. 4r-4v; Lisboa: fols. 3v, 4r, 4v). La edición de Barcelona contiene también el mismo texto, exceptuando los dos últimos párrafos de la relación de Chauvel (fol. 23r) de “Nunca dara fe la posteridad” a “relación fidedigna”. Finalmente, notamos algunas erratas, por ejemplo “Demetrio floreció” (fol. 1v) en vez de “Demetrio Falereo”. Además, las relaciones

⁷² Hemos consultado la edición digital del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional de Portugal (Res. 4302 P).

⁷³ El título completo es: *Iornada que el rey christianissimo Luys XIII. de Francia hizo al Principado de Bearne, el año de 1620. donde hizo restituyr a los Obispos, y Abbades las rentas Ecclesiasticas, que hauia 50. Años posseyan hereges, y restituýò las Iglesias a los Catholicos, que estos malditos con su peruersa doctrina profanauan. Y en Pau cabeça de la Prouincia dio dos mil escudos para se fundar una Iglesia, y fundò un Colegio de la Compañia, y un Conuento de Capuchinos Y en Nauarrins Plaça muy fuerte dio cantidad de dineros para edificar de nueuo la Iglesia. Y como se descubrió la traicion, y fueron castigados los hereges, que el dia de la Concepcion, del dicho año, querian apoderarse desta Plaça.*

⁷⁴ La signatura de la relación custodiada en la Biblioteca Nacional de España es 2/34099 (2).

cortas corrigieron la errata del fol 21v de la obra de Chauvel: “A 19. de octubre.” / “A nueve de Octubre” (Lisboa: fol. 2v, Madrid: fol. 2v, Barcelona: fol. 1v).

A la luz de estas observaciones, podemos sacar algunas conclusiones. La fecha de la tasa de la edición lisboeta indica que el texto de Chauvel ya estaba en Portugal en marzo de 1621 antes de que saliera a la luz su obra en la imprenta de la viuda de Cosme Delgado porque queda demostrado que solo pudo imprimirse tras la muerte de Felipe III. Esto implica, por ende, que el mismo editor que poseía el texto de Chauvel ya lo hubiera transmitido a otras imprentas, a no ser que hubiera otro intermediario. De todos modos, tal vez por razones comerciales, la imprenta madrileña quiso reproducir a la mayor brevedad una noticia sobre la jornada en Bearne. Acaso no hubiera sido posible hacer constar dos veces el nombre de Simón Xabelo en dos obras que iban a publicarse casi simultáneamente en la misma imprenta. Otra explicación que podemos plantear es la posibilidad de un pedido por parte del cuerpo diplomático francés, lo que podría explicar la aparición de un noble francés que tomara el relevo para contar lo que sucedió en Francia después de los hechos traducidos por Chauvel. Dadas las circunstancias históricas, es posible que los franceses se empeñaran en costear relaciones de sucesos que pudieran difundir una imagen de un rey cristianísimo que luchó contra los protestantes. Quizá, por esa razón, haya llegado hasta nosotros dos relaciones publicadas en los “centros mediáticos”, para retomar una expresión de Ettinghausen, más importantes de la Península. No obstante, Lisboa no era un lugar en el cual se difundían muchas traducciones como se puede observar en la contribución de López Poza (2013: 256). Además, la misma investigadora subraya que 1621 fue uno de los años de mayor producción de relaciones traducidas, pues coincide con eventos importantes (López Poza, 2013: 259). Revela también (López Poza, 2013: 259) que los españoles pudieron interesarse en ese año precisamente por Francia:

Hay acontecimientos en Francia que merecen la atención de los españoles, o posiblemente de la Iglesia y de quienes ven con malos ojos la prosperidad de la ciudad de la Rochelle, o La Rochella (como se la llama en España), capital francesa del protestantismo desde 1571, en que se firmaron las *Confesiones de Fe de las Iglesias Reformadas de Francia*, y donde se refugiaron los hugonotes.

Dada la difusión en tres ciudades como Madrid, Barcelona y un sitio de menor alcance Lisboa, es posible que se haya publicado la misma relación en otros centros más mediáticos como Sevilla, Valencia o Zaragoza.

Como se ha precisado anteriormente, no sabemos quién pudo costear la traducción de Chauvel pero hubo probablemente algún promotor y resulta lógico pensar que el traductor recibió alguna remuneración. Además, gracias al trabajo fundamental de Mercedes Agulló y Cobo (1973: 163) sobre los libreros áureos, podemos traer a colación un documento que lleva la firma autógrafa de Chauvel. La experta reprodujo parte de la carta de obligación firmada el 13 de abril de 1620 que se encuentra en el Archivo de Protocolos de Madrid. Fue un notario quien escribió la carta en la que Chauvel habla en primera persona. Citemos el principio:

Sean quantos esta carta de obligacion vieren como yo don Simon xavelo natural de la çuidad de Blues en francia residente en esta corte otorgo y conozco por esta carta que confieso hauer resçiuido de geronimo de courbe mercader de libros en esta corte doce doblones de a dos que me a prestado para socorrerme en ella que montan trescientos y doçe reales de los quales me doy por entregado a toda mi voluntad...de la dicha cantidad le he dado letra y zedula de cambio sobre mosiur de la martiniara mi hermano residente en la dicha çuidad de Blues para que los pague a quien el dicho geronimo de Corues le ordenare...dentro de dos meses que corren...Testigos: “daniel de aymar y claudio gapillon”. Firma : “Don Simon Xabelo De la pigeonniere”. Madrid 13-IV-1620.

Esta escritura no se ha mencionado en los estudios sobre Simón Chauvel. El erudito recibió ayuda pecuniaria del famoso librero francés Jerónimo de Courbes, hermano del grabador Juan de Courbes⁷⁵. Nos damos cuenta de que Xabelo necesitaba dinero en abril de 1620 y el librero le prestó una suma bastante elevada. A pesar de la carta de obligación, la deuda permaneció impaga hasta 1625 y el 4 de abril del mismo año, Jerónimo de Courbes designó a su hermano como apoderado para que le reembolsara, ya que Juan estaba en París (Agulló y Cobo: 143). La primera escritura es relevante para nuestra investigación porque presenta la firma de Chauvel, la cual indica que el escritor se identificaba como don Simon Xabelo de la Pigeonnière⁷⁶. Hasta donde sabemos, esta firma es la única muestra autógrafa de Xabelo durante su estancia en España. Este testimonio nos permite afirmar que Chauvel mantenía vínculos con alguien que ocupaba una posición privilegiada en el

⁷⁵ Juan de Courbes podía formar parte del círculo de Lope de Vega, pues sabemos que fue el propio de Courbes quien grabó la portada de la relación de la justa poética dedicada a San Isidro en 1620 (véase su firma en el grabado) y también el retrato de Lope que se encuentra en los preliminares de *El laurel de Apolo* (1630).

⁷⁶ Hemos consultado este documento en el Archivo de Protocolos de Madrid y hemos constatado que Simón Chauvel firmó tal y como mencionó Agulló y Cobo, con una letra muy legible y con el don antepuesto.

mercado del libro. Como señala Jaime Moll, Jerónimo de Courbes tenía una librería en Madrid enfrente de San Felipe y era gran importador de libros y también editor (Moll, 2011: 125, 313).

CONCLUSIONES

El análisis de este libro inédito nos permite sacar conclusiones sobre varios aspectos tanto bibliográficos como históricos y literarios. Este documento original que pertenece al género de las relaciones de sucesos está dotado de un sólido armazón paratextual. La obra ofrece una diversidad de textos burocráticos, narrativos, informativos o poéticos. En cierto modo, Chauvel quiere plasmar en este impreso su dominio del castellano y afirma de pleno derecho su autoría, aunque matiza su estilo con todas las precauciones retóricas necesarias. Si bien es cierto que la obra de Chauvel no recoge nuevos datos sobre su estada en la corte, contiene confesiones que traducen la importancia del personaje. En lo personal, el aserto de Salas Barbadillo constituye, sin duda, un dato biográfico interesante en tanto que revela que Simón Chauvel gozaba del aprecio de todos los hombres doctos de la corte. Pese a la tonalidad posiblemente hiperbólica ligada al carácter elogioso de la declaración de Salas, podemos entender que Chauvel era famoso, “bien visto” por la intelectualidad y capaz de integrarse en los círculos literarios. Con la temática del libro basada en el rey francés, la dedicatoria a la reina y los versos dedicados a Bassompierre, Chauvel se acerca directamente al poder real. Es lógico deducir que esta obra hubiera podido favorecerle de alguna manera al joven erudito.

A pesar de la disparidad que pueden representar los bloques textuales de distinta índole (aprobaciones, dedicatoria, prosa narrativa y poesía), sorprenden la coherencia y la unidad orgánica del conjunto. Iremos concluyendo sobre cada uno de los aspectos más destacados.

Lo más significativo de la obra radica en el aparato paratextual que aúna texto autoral y texto censorio en un ingenioso y agudo vaivén entre prólogo, aprobaciones y dedicatoria. Estos textos, generalmente desvinculados, se entrelazan en la obra de Xabelo mediante unos sutiles ecos especulares. Fue el propio Chauvel quien introdujo esta noción con la palabra “espejo”, la cual fue retomada posteriormente por los censores. Esta configuración peculiar resalta las aprobaciones otorgándoles un carácter no solo administrativo, sino casi literario⁷⁷. Más allá del mero juego intelectual

⁷⁷ García Aguilar (2021: 70) incide en este aspecto y recalca que suele ser una característica de la poesía lírica: “Paulatinamente, los textos aprobatorios se fueron

basado en el diálogo velado entre el autor y sus censores, este libro testimonia uno de los fenómenos bastante frecuente en la España áurea: el hecho de que la censura previa se llevara a cabo entre personas con vínculos cercanos. Hemos avanzado la hipótesis de que los censores movilizados pudieran formar parte de la red de influencias de Lope de Vega.

Chauvel introduce sus señas de identidad nobiliaria haciendo de la alusión a la paloma su marca autoral. Esto se manifiesta a través de la referencia a la gloria y su traspaso sobre un soporte. Este juego basado en la agudeza recuerda los seudónimos que Lope acuña en su *Filomena*: el gallo para Chauvel y el águila para López de Aguilar (Festini, 2020: 133). Chauvel ya echó mano de la solidaridad entre gloria y paloma, basada en Plinio el Viejo, —como hemos visto— en un pasaje de la *Expostulatio Spongiae* firmado con su nombre: la epístola a Aguilar. Se trata de un guiño autorreferencial destinado a sus correligionarios eruditos. Es de subrayar la audacia, el atrevimiento de Chauvel y Salas Barbadillo al insertar alusiones personales en un texto que versa sobre figuras reales. Esta serie de correspondencias entre texto autoral y paratextos de la censura previa nos parece muy original y no deja de recordar el ingenioso entramado paratextual de la *Expostulatio Spongiae*, considerado por Ignacio García Aguilar (2021: 70-71) como una parte de especial trascendencia en la obra⁷⁸.

Otro punto digno de interés es el útiligo que constituye, en cierto modo, el testamento literario y poético de Chauvel, escrito en verso castellano. Chauvel publica otra vez más un texto poético como lo hizo anteriormente con los versos dedicados a San Isidro, pero esta vez en español. Este texto de circunstancias muestra que Chauvel debía de estar vinculado al cuerpo diplomático francés, pues estaba al tanto de la actualidad política y tenía datos precisos sobre Bassompierre. Sin lugar a dudas, este texto en verso le brinda al autor la oportunidad de granjearse la confianza y el aprecio de un círculo de valedores ligados al poder francés, y tal es el caso de la dedicatoria a la reina.

La comparación entre la relación de sucesos francesa y la traducción ha permitido destacar la notable aptitud de Chauvel como traductor. En efecto, el erudito logró una versión clara y fidedigna del texto fuente adaptando los pasajes más problemáticos, con el fin de ofrecer la mejor

despojando de la retórica administrativa para ir dando paso, al menos en el caso de la poesía lírica en castellano, a juicios de carácter más literario que moral”.

⁷⁸ El estudioso insiste más particularmente en los *Elogios de ilustres varones a Lope de Vega* y la serie de paratextos que tienen por objeto defender a Lope. Además, señala que las aprobaciones funcionan así como “armas arrojadas —cargadas de valores literarios, pero también legales— contra los juicios vertidos por Torres Rámila” (García Aguilar, 2021: 70).

imagen posible del rey cristianísimo. El texto de Chauvel contribuye a difundir un mensaje propagandístico a favor de Luis XIII presentándolo como un Hércules gálico, pacificador y vencedor de la herejía protestante. Además, algunos fragmentos de la relación de Chauvel sirvieron de base a otras relaciones cortas que se publicaron en la Península ibérica bajo el nombre de otro noble francés.

Esta obra que ostenta a un Chauvel traductor y autor de paratextos puede inducir a replantear de alguna forma la implicación del francés en el proceso de defensa de Lope de Vega que se puso en marcha durante la redacción de la respuesta a la *Spongia*. Cabe la posibilidad de que Chauvel desempeñara un papel relevante en cuanto a la elaboración del paratexto de la *Expostulatio Spongiae*. En el texto de la misma obra, se hace hincapié en su juventud y su papel como traductor de una epístola preliminar de *El triunfo de la fe*⁷⁹. Por último, podríamos preguntarnos si existe alguna relación especular en torno a la idea de temprana edad, pues si se machaca semejante motivo en la relación de Chauvel —tanto en el paratexto como en el cuerpo de la obra— a Chauvel se le aplicó la misma característica, ya sea en los escritos de Lope⁸⁰ y en la *Expostulatio Spongiae* (“adolescente supra aetatis captum erudito”⁸¹). Este joven de una erudición que superaba su edad bien podría corresponderse a la figura desdoblada del Hércules Gálico y Hércules niño que el propio Chauvel relaciona con Luis XIII. En el paratexto de la obra, Chauvel deja entrever una aproximación entre él y el soberano en torno al concepto de gloria, que Salas Barbadillo concretó en el atrevido paralelismo incluido en su texto aprobatorio.

Simón Chauvel deja una huella editorial inaudita en poesía y prosa logrando un *tour de force* donde luce su destreza en el arte de escribir y su significativa erudición en un diálogo cruzado con los censores de su propio libro. Si es verdad que se le tachaba de hereje, esta obra permitió tal vez contrarrestar la presunta mala reputación y preservar la integridad del traductor y poeta Simón Xabelo.



⁷⁹ Ver González Barrera (2011: 185) y Conde Parrado y Tubau Moreu (2015: 240).

⁸⁰ En la dedicatoria a *Los locos de Valencia* (Vega Carpio, 2003: 102), Lope precisa lo siguiente: “esta comedia [...] sale a la sombra de su clarísimo nombre, que en tan tiernos años solicita la expectación de tan insignes frutos”.

⁸¹ Los traductores de la *Expostulatio Spongiae* proponen las traducciones siguientes: “muchacho culto muy por encima de su edad” (González Barrera, 2011: 185); “joven de una erudición inusual para su edad” (Conde Parrado y Tubau Moreu, 2015: 240-241).

Bibliografía

- Anuario de la Biblioteca de Catalunya y de las populares y especiales de Barcelona*, Barcelona, La Diputación Provincial de Barcelona, 1976.
- Agulló y Cobo, Mercedes, “Más documentos sobre impresores y libreros madrileños de los siglos XVI y XVII. (Continuación)”, *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 9, (1973), pp. 127-172.
- Bassompierre, François de, *Ambassade du Mareschal de Bassompierre en Espagne l’an 1621.*, Pierre du Marteau, Cologne, 1668.
- Bègue, Alain, “De leyes y poetas. La poesía de entre siglos a la luz de las aprobaciones (siglos XVII-XVIII)”, en *Paratextos en la literatura española. Siglos XV-XVIII*, María Soledad Arredondo, Pierre Civil y Michel Moner (coords.), Madrid, Casa de Velázquez, 2009, pp. 91-107.
- Bello Urrets-Zavalía, Ángela María, *Una edición del “Coro febeo de romances historiales” de Juan de la Cueva*, tesis doctoral dirigida por Álvaro Alonso Miguel, Madrid, Universidad Complutense, 2021.
- Bosse, Abraham, *Louis XIII sous la figure d’Hercule*, 5100 LR/ Recto, Département des Arts graphiques, Louvre, <<https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl020520209>> [consulta: 22/04/2024].
- Bouza Álvarez, Fernando, “Dásele licencia y privilegio”. *Don Quijote y la aprobación de libros en el Siglo de Oro*, Madrid, Akal, 2012.
- Catálogo y biblioteca digital de Relaciones de sucesos*, BIDISO (Biblioteca Digital Siglo de Oro) [en línea], CBDRS [consulta: 22/04/2024].
- Cayuela, Anne, *Le paratexte au Siècle d’Or*, Genève, Droz, 1996.
- Cayuela, Anne, “‘He visto gustosamente divertido...’. La literatura ante la censura previa en el siglo XVII”, en *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (Venecia, 14-18 de julio de 2014)*, Anna Bognolo, Florencio del Barrio de la Rosa, María del Valle Ojeda Calvo, Donatella Plini, Andrea Zinato (coords.), Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, Biblioteca di *Rassegna iberistica* 5, 2017, pp. 21-48.
- Conde Parrado, Pedro y Xavier Tubau Moreu, *Expostulatio Spongiae. En defensa de Lope de Vega*, Madrid, Editorial Gredos (Anejos de la Biblioteca Lope de Vega), 2015.
- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición de Martín de Riquer, Barcelona, Editorial Alta Fulla, 2003.
- Egido, Aurora, “Una introducción a la poesía y a las Academias Literarias del siglo XVII”, *Estudios Humanísticos*, 6, (1984), pp. 9-26.

- Egido, Aurora, “La silva en la poesía andaluza del barroco (con un excursus sobre Estacio y las *obrecillas* de fray Luis)”, *Criticón*, 46, (1989), pp. 5-39.
- Entrambasaguas, Joaquín de, *Una guerra literaria del Siglo de Oro. Lope de Vega y los preceptistas aristotélicos*, Madrid, Tipografía de Archivos Olózaga, 1932.
- Entrambasaguas, Joaquín de, *Estudios sobre Lope de Vega*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. 1, 1946.
- Establés Susán, Sandra, *Diccionario de mujeres impresoras y librerías de España e Iberoamérica entre los siglos XV y XVIII*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2018.
- Estienne, Charles, *Dictionarium historicum*, Ginebra, Iacobum Stoer, 1590.
- Ettinghausen, Henry, “‘Tabloids’ y ‘Broadsheets’: la prensa española y sus lectores en el primer tercio del siglo XVII”, en *Las relaciones de sucesos. Relatos fácticos, oficiales y extraordinarios. Encuentro internacional sobre relaciones de sucesos. Besançon, 19-20 de septiembre de 2003*, Patrick Bégrand (ed.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2006.
- Ettinghausen, Henry, “Barcelona, un centro mediático a principios del siglo XVII”, en *Cervantes, el “Quijote” y Barcelona*, Carme Riera y Guillermo Serés (coords.), Barcelona, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2007, pp. 149-167.
- Festini, Patricia, “‘Cantar más alto que hasta ahora intento’: en torno a la segunda parte de *La Filomena*”, *Atalanta. Revista de las Letras Barrocas*, 8, 2, (2020), pp. 127-146.
- Faueryria, Enrique de, *Iornada que el Rey Christianissimo Luys XIII. de Francia hizo al Principado de Bearne, confines de Nauarra, el año de 1620 [...]*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1621.
- Faueryria, Enrique de, *Iornada que el Rey Christianissimo Luys XIII. de Francia hizo al Principado de Bearne, confines de Nauarra, el año de 1620 [...]*, Barcelona, Esteve Liberós, 1621.
- Faueryria, Enrique de, *Iornada que el Rey Christianissimo Luys XIII. de Francia hizo al Principado de Bearne, confines de Nauarra, el año de 1620 [...]*, Lisboa, Pedro Craesbeeck, 1621.
- Favreau-Linder, Anne-Marie, “Lucien et le mythe d’Ἡρακλῆς ὁ λόγος : le pouvoir civilisateur de l’éloquence”, *Pallas. Revue d’études antiques*, 81, (2009), pp. 155-168.
- García Aguilar, Ignacio, “De Trento al Parnaso: aprobación textual y sanción poética en los poemarios impresos del XVI”, en *El canón poético en el siglo XVI: un proceso en marcha*, Begoña López Bueno (dir.), Sevilla, grupo P.A.S.O, Universidad de Sevilla, 2008, pp. 237-258.

- García Aguilar, Ignacio, *Poesía y edición en el Siglo de Oro*, Madrid, Calambur, 2009.
- García Aguilar, Ignacio, “Ecos y reflejos de la polémica por la *Spongia* (1617) en las aprobaciones y dedicatorias de Lope de Vega”, *Calíope. Journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Society*, 26, 1, (2021), pp. 58-80.
- García-Reidy, Alejandro y Fernando Plata, “La ‘Parte decinueve’: historia editorial”, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XIX*, Alejandro García-Reidy y Fernando Plata (coords.), Barcelona, Gredos, 2020, vol. I, pp. 1-74.
- García Santo-Tomás, Enrique, *Modernidad bajo sospecha. Salas Barbadillo y la cultura material del siglo XVII*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de lengua, literatura y antropología, 2008.
- González-Barrera, Julián, *Expostulatio Spongiae. Fuego cruzado en el nombre de Lope*, Kassel, Edition Reichenberger, 2011.
- González-Barrera, Julián, “Leyendo vidrios quebrados e interpretaciones de sueños: la falsa atribución de la *Expostulatio Spongiae* a Juan de Fonseca y Figueroa”, *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 9, 2, (2021), pp. 855-893.
- Lama, Víctor de, “Un catálogo de relatos de viajes a Tierra Santa del Doctor Paulo de Zamora en la ‘Aprobación’ (1621) de la *Relación nueva...* de fray Blas de Buyza (1622)”, *Boletín de la Real Academia Española*, tomo XCV, cuaderno CCCXI, (enero-junio de 2015), pp. 119-141.
- Le Fur, Didier, *François Ier*, Paris, Perrin, 2015.
- Lemoine, Mathieu, *La faveur et la gloire : le maréchal de Bassompierre mémorialiste (1579-1646)*, tesis doctoral dirigida por Deniz Crouzet, Université de Paris IV, 2008.
- Le roy en Bearn*, Bordeaux, Simon Millanges, 1620.
- Lombardi, Greta, *La guerra de la Valtelina entre crónica y literatura. Un estudio de las relaciones de sucesos y las obras literarias españolas e italianas sobre el caso*, *Janus. Estudios sobre el Siglo de Oro*, Anexo 16, SIELAE, A Coruña, 2020, <<https://www.janusdigital.es/anexo/descargar.htm?id=21>> [consulta: 22/04/2024].
- López Poza, Sagrario, “Relaciones de sucesos traducidas al español”, en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, María Eugenia Díaz Tena (ed.), Salamanca, SIERS-SEMYR, 2013, pp. 249-273.

- Luciano, *Oeuvres, Opuscules 1-10*, traducción de Jacques Bompaire, Paris, Les Belles Lettres, 1993.
- Mínguez, Víctor, “Héroes clásicos y reyes héroes en el Antiguo Régimen”, en *La construcción del héroe en España y México (1789-1847)*, Manuel Chust y Víctor Mínguez (eds.), Valencia, Universitat de València, 2003, pp. 51-70.
- Moll, Jaime, “Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro”, *Boletín de la Real Academia Española*, 59, (1979; enero – abril); pp. 49-107.
- Moll, Jaime, *Problemas bibliográficos del Siglo de Oro*, Madrid, Arco Libros, 2011.
- Munguía Ochoa, Laura Yadira, “Las academias literarias áureas en torno a la narrativa corta de Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo”, *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 6.1, (2018), pp. 117-128.
- Pélorson, Jean-Marc, “Breve noticia biográfica (con coda australiana) de Simon Chauvel (1594-1657), amigo de Lope de Vega”, en *El siglo de Oro en escena: homenaje a Marc Vitse*, Odette Gorse y Frédéric Serralta (coords.), Toulouse, Anejos de Criticón, 17, Presses Universitaires du Mirail, 2006, pp. 759-766.
- Pena Sueiro, Nieves, “Los autores de relaciones de sucesos: primeras precisiones”, en *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), Trento, Università degli Studi di Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, 2017, pp. 491-507.
- Pérez de Moya, Juan, *Filosofía secreta*, Alcalá de Henares, Andrés Sánchez de Espeleta, 1611.
- Piqueras Flores, Manuel, “Fortuna editorial de Salas Barbadillo: balance y tareas pendientes”, *Studia Aurea. Revista de literatura española y teoría literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 14, (2020), pp. 421-442.
- Plinio el Viejo, *Histoire naturelle. Livre X*, edición y traducción de E. de Saint Denis, Paris, Société d’édition “Les Belles Lettres”, 1961.
- Plinio el Viejo, *Histoire naturelle. Livre XXXIV*, edición y traducción de H. Le Bonniec, Paris, Société d’édition “Les Belles Lettres”, 1953.
- Ponce Cárdenas, Jesús, “Sobre un epitalamio olvidado de Salas Barbadillo”, *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 9, 1, (2021), pp. 175-190.
- Relacion de los felicissimos sucesos, que el Christianissimo Rey Luis de Francia ha tenido contra los hereges de su Reyno [...]*, Sevilla, Juan Serrano de Vargas y Ureña, 1621.

- Reyes, Alfonso, “La nave de Demetrio Faléreo”, *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 5, 1-3, (1949), pp. 322-331.
- Romera-Navarro, Miguel, “Querellas y rivalidades en las Academias del siglo XVII”, *Hispanic Review*, 9.4, (1941), pp. 494-499.
- Sáez, Adrián J. y Antonio Sánchez Jiménez, “La ‘Decimaoctava parte’: historia editorial”, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XVIII*, Adrián J. Sáez y Antonio Sánchez Jiménez (coords.), Barcelona, Gredos, 2019, vol. I, pp. 1-64.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Casa del placer honesto*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1620.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *El cortesano descortés*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1621.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *El necio bien afortunado*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1621.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Los triunfos de la beata Soror Iuana de la Cruz: en verso heroico*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1621.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Fiestas de la boda de la incasable mal casada*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1622.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Don Diego de noche*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1623.
- Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de, *Don Diego de noche*, edición de Enrique García Santo-Tomás, Madrid, Cátedra, 2013.
- Sánchez Jiménez, Antonio, “Lope de Vega ante la censura”, en *Curiosidad y Censura en la Edad Moderna*, Silvia-Alexandra Stefan (coord.), Simona Georgescu, Sorina-Dora Simion, Mihail Enachescu (coeds.), București, Editura Universității din București, 2020, pp. 99-121.
- Sánchez Jiménez, Antonio y Cipriano López Lorenzo, *Lope de Vega y la canonización de san Isidro: Madrid, 1622. Estudio y edición de la relación de las fiestas y de las comedias La niñez de san Isidro y La juventud de san Isidro*, Jaén, UJA editorial, 2022.
- Simón Díaz, José, *El libro español antiguo: análisis de su estructura*, Madrid, Ollero & Ramos, 2000 [1983].
- Tropé, Hélène (ed.), “Los locos de Valencia (Vega Carpio, Lope Félix de): Dédicace”, en *Les idées du théâtre: France–Italie–Espagne XVI^e-XVII^e siècles (idT)*, Marc Vuillermoz (dir.), Anne Cayuela y Christophe Couderc (coords.), 2012, en línea: <http://idt.humanum.fr/notice.php?id=457> [consulta: 22/04/2024].
- Tubau Moreu, Xavier, *Lope de Vega y las polémicas literarias de su época: Pedro de Torres Rámila y Diego de Colmenares*, tesis doctoral

- dirigida por Alberto Blecuá, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 2008.
- Ulla Lorenzo, Alejandra, “Repertorios, catálogos y diccionarios: localización, identificación y descripción de la literatura áurea impresa”, *Studia Aurea. Revista de literatura española y teoría literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, 14, (2020), pp. 39-62.
- Vega Carpio, Lope de, *Iusta poética, y alabanzas iustas que hizo la insigne villa de Madrid al bienaventurado San Isidro en las Fiestas de su Beatificación, recopiladas por Lope de Vega Carpio*, Madrid, viuda de Alonso Martín, 1620.
- Vega Carpio, Lope de, *Relación de las fiestas que la insigne Villa de Madrid hizo en la Canonización e su Bienaventurado Hijo y Patron San Isidro, con las Comedias que se representaron y los versos que en la Iusta Poetica se escriuieron*, Madrid, 1622.
- Vega Carpio, Lope de, *Parte veinte de las comedias de Lope de Vega Carpio [...]*, Madrid, viuda de Alonso Martín, 1625.
- Vega Carpio, Lope de, *El laurel de Apolo, con otras rimas*, Madrid, Iuan Gonçalez, 1630.
- Vega Carpio, Lope de, *Los locos de Valencia*, edición de Hélène Tropé, Madrid, Clásicos Castalia, 2003.
- Vega Carpio, Lope de, *Arcadia, prosas y versos*, edición de Antonio Sánchez Jiménez, Madrid, Cátedra, 2012.
- Vega Carpio, Lope de, *Comedias de Lope de Vega. Parte XVIII*, Adrián J. Sáez y Antonio Sánchez Jiménez (coords.), Barcelona, Gredos, 2019.
- Veritables relations de ce qui c'est passé de jour en jour au voyage du Roy, depuis son depart de Paris, qui fut le septiesme juillet, jusques à son retour du pays de Bearn à la fin du mois d'octobre 1620*, Paris, Julian Jacquin, 1620.
- Veritables memoires de ce qui s'est passé de jour en jour au voyage du roy. Depuis son départ de Paris qui fut le septiesme juillet, jusques à son retour du Pays de Bearn, le 7. Novembre*, Paris, Julian Jacquin, 1620.
- Vosters, Simon A., *Lope de Vega y la tradición occidental. El manierismo de Lope de Vega y la literatura francesa*, Madrid, Castalia, 1977.
- Wilkinson, Alexander Samuel y Alejandra Ulla Lorenzo, *Iberian books Volumes II & III. Books published in Spain, Portugal and the New World or elsewhere in Spanish or Portuguese between 1601 and 1650 / Libros Ibéricos. Volúmenes II y III: Libros publicados en España, Portugal y el Nuevo Mundo o en otros lugares en español o portugués entre 1601 y 1650*, Leiden / Boston, Brill, 2015.

Weinberg, Bernard, "Translations and Commentaries of Demetrius, *On Style* To 1600: A Bibliography", *Philological Quarterly*, 30, (1951), pp. 353-380.

Xabelo, Simón, *Sucessos en la pacificacion de Francia que el rey christianissimo Luys XIII ha hecho año 1620 y su jornada en Bearne*, Madrid, viuda de Cosme Delgado, 1621.